



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 3

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר...

“Contareis para vós desde
o dia seguinte ao Shabat”



A Contagem do Ômer atrai a luz para baixo. O Êxodo do Egito em Pessach é o ímpeto ascendente da alma (ratzo), que liberta somente a alma divina; a elevação e a contagem do Ômer refinam também a alma animal e anulam a vontade própria da pessoa, para que, em Shavuot, a vontade de D'us possa descer (shov) às letras da Torá.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/3/

A IDEIA CENTRAL

A Contagem do Ômer atrai a luz para baixo. O Êxodo do Egito em Pessach é o ímpeto ascendente da alma (ratzo), que liberta somente a alma divina; a elevação e a contagem do Ômer refinam também a alma animal e anulam a vontade própria da pessoa, para que, em Shavuot, a vontade de D'us possa descer (shov) às letras da Torá.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Usefartem, “contareis”, compartilha sua raiz com sapir, brilho, e com as Sefirot: a contagem do Ômer atrai até nós a luz das Sefirot. Pessach e Shavuot correspondem a ratzo e shov. O Êxodo ocorreu às pressas: uma revelação do alto encontrou uma súbita elevação de baixo para cima; a Entrega da Torá foi a vontade de D'us descendo. A cada dia, o Êxodo é revivido no Shemá: as orações que o precedem mostram que todos os mundos, por vastos que sejam, vivem de um mero fulgor da realeza de D'us e nada são diante de Sua luz infinita; isso desperta um amor que anseia abandonar todo limite (meitsarim) e unir-se a Ele. A oração segue os três Patriarcas: o amor de Avraham, o temor de Yitzchak e a compaixão de Yaakov, que redime o amor quando o coração é como pedra. Contudo, tudo isso liberta somente a alma divina. Para receber a Torá, a alma animal também precisava ser anulada: o Ômer de cevada, alimento animal, elevou a “grande besta” suprema acima de Havayá, e as sete semanas da contagem atraíram luzes circundantes que anulam a vontade própria da pessoa. Só então a vontade de D'us pôde descer às letras da Torá e a seus mandamentos físicos.

ESQUEMA

- 1 A contagem como luz; Pessach e Shavuot** ¶1
Usefartem significa brilho: a contagem atrai as Sefirot para baixo. Pessach, o Êxodo às pressas, é ratzo de baixo para cima; Shavuot é shov, a vontade de D'us descendo; e o Êxodo precisa ser revivido todos os dias.
- 2 O Êxodo diário no Shemá** ¶2-7
Contemplar a autoanulação dos anjos, a vida dos mundos a partir de um mero fulgor de Malchut e o nada do finito diante do infinito desperta o amor do Shemá, uma saída de todos os limites; o Egito era o exílio do conhecimento de Havayá.

3 Os Patriarcas na oração

¶18-12

O amor de Avraham faz da Torá algo constante e do trabalho algo ocasional; Yitzchak traz o temor; a paixão de Yaakov, despertada nas bênçãos do Shemá, redime o amor num coração de pedra, pedindo entendimento agora, para poupar a alma da vergonha que sente após a morte.

4 Somente a alma divina sai

¶13-14

O ratzo pertence à alma divina, a Yaakov e Israel; a alma animal ainda deseja comer como um animal, e também precisava ser anulada antes que a Torá pudesse ser recebida.

5 O Ômer e sua contagem

¶15-19

A cevada, alimento animal, corresponde à Carruagem suprema e à grande besta, o Nome Ban; a elevação pelo cohen, o Chessed supremo, eleva-a acima de Havayá e acima do Shabat, e a contagem atrai luzes circundantes que anulam a vontade da alma animal.

6 A Entrega da Torá

¶20-23

Após os quarenta e nove dias, a vontade de D'us desce em Shavuot, num nível superior ao da oração; o estudo da Torá só é a própria palavra de D'us depois do ratzo, e o Ômer preparou Sua vontade para re-vestir-se até mesmo em mitsvot físicas e nas letras da Torá.

CONCEITOS-CHAVE

Ratzo e shov רצוא ושוב

Elevação e retorno: o ímpeto ascendente da alma em direção a D'us e o retorno descendente que traz Sua vontade ao mundo. Pessach é ratzo; Shavuot é shov.

Sair dos estreitos לצאת מן המצרים וגבולים

Mitsrayim, Egito, é lido como meitsarim, limites: toda coisa criada, física ou espiritual, que oculta D'us e faz o mundo parecer uma entidade independente. O amor do Shemá é a saída diária deles.

Havayá e Elokim שם הוי' ושם אלקים

Havayá, “foi, é e será”, é D'us além de toda mudança; Elokim é o Nome que O oculta na natureza. O Faraó conhecia somente Elokim; por isso, o Egito era um exílio de Daat.

Yaakov, que redimiou Avraham ליעקב אשר פדה את אברהם

A compaixão, atributo de Yaakov, liberta o amor, atributo de Avraham, quando o coração é como pedra; ela é despertada nas bênçãos que precedem o Shemá.

A grande besta בהמה רבה

Um nível supremo, o Nome Ban (52, o valor numérico de behemah), que é a raiz da Carruagem e da alma animal. O Ômer de cevada, alimento animal, eleva-a acima de Havayá.

Luzes circundantes (makifim) מקיפים

Uma luz elevada demais para ser absorvida no interior, que atua de fora. Atraídas para baixo pela contagem do Ômer a partir de acima do Shabat, elas transformam a alma animal e anulam a vontade da pessoa.

A anulação da vontade ביטול הרצון

Lirtzonchem, “para vosso favor”, é lido como a anulação da vontade própria: o objetivo das sete semanas e a condição para receber a vontade de D'us no Sinai.

A contagem como luz; Pessach e Shavuot

1 וספרתם לכם¹ ממחרת השבת² מיום הביאכם³ את עומר התנופה שבע שבתות כו'. הנה וספרתם הוא לשון בהירות⁴ כמו אבן ספיר⁵ וכן ע"ס [עשר ספירות] הוא לשון בהירות.

“E contareis para vós, desde o dia seguinte ao Shabat, desde o dia em que trouxerdes o ômer da oferta movida, sete semanas”, etc. Ora, usefartem (“contareis”) é uma expressão de brilho, como em “uma pedra de safira” (even sapir); e, igualmente, “as Dez Sefirot” é uma expressão de brilho.

O maamar começa com o versículo que ordena a contagem do ômer: a partir do dia seguinte ao primeiro dia de Pessach, quando a oferta de cevada do ômer era movida no Templo, contam-se sete semanas até Shavuot. O Alter Rebe ouve em usefartem, “contareis”, a palavra sapir, safira: contar também é uma expressão de brilho, assim como a palavra Sefirot, o nome dos atributos divinos.

וזהו וספרתם לכם כו' היינו להמשיך ע"ס [עשר ספירות] שיאירו לכם למטה (עיין בפרדס ש"ח פ"ב [פרק ב'] בשם ספר הבהיר אמאי אקרי ספירות ע"ש [על שם] השמים מספרים^{6,7,8} כו'. ועיין בזהר תרומה קל"ו ב' מאי מספרים כו' דנהרין⁹ כו').

E isto é [o significado de] “E contareis para vós”, etc.: isto é, atrair para baixo as Dez Sefirot, para que brilhem para vós aqui embaixo. (Veja Pardes, Sha'ar 8, capítulo 2, em nome de Sefer HaBahir: “Por que são chamadas Sefirot? Por causa de ‘Os céus narram (mesaprim)’”, etc. E veja Zohar, Terumah, 136b: “O que significa mesaprim?”, etc., “que brilham”, etc.)

Assim, o mandamento significa atrair para baixo as Dez Sefirot, para que brilhem para vós aqui embaixo. Entre parênteses, o Alter Rebe apresenta suas fontes: o Pardes, citando o Bahir, deriva o nome Sefirot de “Os céus narram (mesaprim)”, e o Zohar explica que, nesse versículo, mesaprim não significa narrar, mas brilhar.

ולהבין זאת הנה פסח הוא יציאת מצרים וחג השבועות הוא מ"ת [מתן תורה] וקודם קבלת התורה היו צריכים לספור ז' שבועות שלימות ואח"כ היו יכולים לקבל התורה

Para entender isso: Pessach é o Êxodo do Egito, e a festa de Shavuot é a Entrega da Torá; antes de receber a Torá, eles tinham de contar sete semanas completas, e só depois poderiam receber a Torá.

Para explicar por que essa contagem é necessária, o Alter Rebe apresenta as duas festas que ela une. Pessach é o Êxodo, e Shavuot é a Entrega da Torá; a Torá só poderia ser recebida depois que se contassem sete semanas completas.

(ועיין בזהר פ' אמור דף צ"ז). כי הנה כתיב והחיות רוי"ש [רצוא ושוב]¹⁰ שלמעלה הכל בבחי' רצוא ושוב.¹¹

(E veja Zohar, Parshas Emor, página 97.) Pois está escrito: “E as criaturas vivas (chayot) corriam e retornavam (ratzo vashov)”: tudo o que está acima se encontra no aspecto de ratzo e shov.

O Zohar sobre Emor, citado aqui, descreve as sete semanas como uma purificação de que Israel precisava antes de receber a Torá. O princípio por trás disso vem da visão de Yechezkel: as chayot, as criaturas sagradas da Carruagem Divina, “corriam e retornavam”, e toda a vida acima se move nesse duplo movimento de ratzo, elevando-se para cima, e shov, retornando para baixo.

וכמ"כ [וכמו כן] פסח הוא בחי' רצוא ושבועות הוא בחי' שוב כי פסח הוא יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא בחפזון כמ"ש ואכלתם אותו בחפזון.¹²

Do mesmo modo, Pessach é o aspecto de ratzo, e Shavuot é o aspecto de shov. Pois Pessach é o Êxodo do Egito, que ocorreu às pressas, como está escrito: “E o comereis às pressas”.

Pessach é ratzo, e Shavuot é shov. Ratzo é um ímpeto, e o Êxodo ocorreu às pressas: até mesmo a oferta de Pessach devia ser comida às pressas.

וכתיב בחפזון יצאת¹³ כו', כי אז היה התגלות אלקות מלמעלה כמאמר עד שנגלה עליהם¹⁴ מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם¹⁵ בבחי' חפזון ולעתיד כתיב כי לא בחפזון תצאו^{16, 17, 18} ובמנוסה לא תלכו¹⁹ כו' שלא יהיה בבחי' חפזון

E está escrito: “Às pressas saíste”, etc. Pois então houve uma revelação da Divindade vinda do alto, como diz a Hagadá: “até que o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, Se revelou a eles e os redimiu”, no aspecto de pressa. Mas, a respeito do Futuro, está escrito: “Pois não saireis às pressas, nem partireis em fuga”, etc.: não será no aspecto de pressa,

A pressa se deveu ao fato de que, no Êxodo, a Divindade foi revelada do alto, como diz a Hagadá: o Rei dos reis revelou-Se e os redimiu antes que a massa fermentasse. Em contraste, sobre a redenção final, Yeshayahu promete que ela não virá nem às pressas nem em fuga.

אבל יצ"מ [יציאת מצרים] ²⁰ היה בחפזון כו', (ועמ"ש מזה ברבות ס"פ בא ²¹ ובמכילתא פ' בא פרשה ז' וע"ש והובא ג"כ בילקוט פ' בא. ²² וע' בסש"ב [בספר של בינונים] פלי"א ²³ ועמ"ש ס"פ וישב סדי"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים ^{24, 25}

ao passo que o Êxodo do Egito ocorreu às pressas, etc. (Veja o que se escreve sobre isso em [Midrash] Rabbah, no final de Parshas Bo, e em Mechilta, Parshas Bo, seção 7, e veja ali; também é citado em Yalkut, Parshas Bo. E veja Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 31. E veja o que se escreve no final de Parshas Vayeshev, ao final do discurso que começa "Assim diz", etc., [sobre] "E te darei lugares para andares",

Os parênteses reúnem as fontes sobre esse contraste: Midrash Rabbah, Mechilta e Yalkut sobre Parshas Bo, que contrapõem a pressa do Êxodo ao Tempo Vindouro; e Tanya, capítulo 31, que explica que o povo fugiu porque o mal em suas almas ainda estava em plena força. Em seguida, o Alter Rebe remete a um discurso em Torah Ohr sobre o versículo "E te darei lugares para andares".

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה בחי' סוכ"ע כו' שיהיה גם השוב בבחי' הליכה כמו הרצוא כו', ומ"ש סדי"ה והיה מספר בני ישראל ²⁶ בענין שלעתיד תהיה מעלת אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] גדולה וגבוה לאין קץ כו'. ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין כי לא בחפזון

mas, no Tempo Vindouro, quando for revelado o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc., até mesmo o shov será um caminhar, como o ratzo, etc. E [veja] o que se escreve ao final do discurso que começa "E o número dos filhos de Israel será", sobre o fato de que, no Futuro, a superioridade do despertar de baixo será grande e infinitamente elevada, etc. De tudo isso se entenderá o significado de "Pois não às pressas".)

Esse discurso explica que, atualmente, o serviço divino se move em ratzo e shov; mas, no Tempo Vindouro, quando for revelada a luz que circunda todos os mundos, até mesmo o shov será um "caminhar" constante, como o ratzo. Um segundo discurso, em Likkutei Torah, acrescenta que, no Futuro, o despertar de baixo será elevado infinitamente; juntos, eles explicam por que a redenção final não será "às pressas".

והיינו בחי' רצוא ממטה למעלה משא"כ שבועות הוא בחי' שוב שהוא בחי' מ"ת [מתן תורה] גילוי רצונו למטה. כמ"ש וירד ה' על הר סיני ²⁷ המשכה מלמעלה למטה.

E isto é o nível de ratzót, de baixo para cima; ao passo que Shavuot é o nível de shov, que corresponde à Entrega da Torá, a revelação de Sua vontade embaixo, conforme está escrito: "E Havayá desceu sobre o Monte Sinai": uma emanção de cima para baixo.

Ratzót é um movimento de baixo para cima: o ímpeto da alma de sair de seus limites, como no Êxodo. Shavuot é shov, um movimento de cima para baixo: a vontade de D'us revelada no mundo, como no Sinai, onde "Havayá desceu sobre o Monte Sinai".

והנה כתיב למען תזכור את יום צאתך²⁸ מארץ מצרים כל ימי חיך וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בכל דור ודור²⁹ כו'. שצ"ל בכל יום בחי' יצ"מ [יציאת מצרים].

Ora, está escrito: “Para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias de tua vida”; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Em cada geração”, etc.: que todos os dias deve haver o nível do Êxodo do Egito.

A Torá ordena que se recorde o Êxodo todos os dias da vida, e os Sábios dizem que, em cada geração, a pessoa deve ver a si mesma como se estivesse saindo do Egito. Portanto, o Êxodo não é apenas história: todos os dias, a pessoa deve ter sua própria saída do Egito, que o próximo parágrafo situa no Shemá.

SEÇÃO 2 • 12-7

O Êxodo diário no Shemá

2 והיינו בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת כו'. וחותרם אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי³⁰ כו'. ובפרט מן ב"ש [ברוך שאמר] עד ק"ש [קריאת שמע] הוא הכנה שיבוא לבחי' יצ"מ [יציאת מצרים] ואהבת כו'.

Isto é, no Shemá: “E amarás”, etc.; e conclui-se: “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei [do Egito]”, etc. Em particular, [as orações] desde Baruch She'amar até o Shemá são uma preparação para que a pessoa alcance o nível do Êxodo do Egito, “E amarás”, etc.

O Êxodo diário ocorre no Shemá: o amor expresso em “E amarás” é o ratzón, e o Shemá termina com “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito”. As orações que o precedem, desde Baruch She'amar, que abre os Versículos de Louvor, até o Shemá, preparam a pessoa para alcançar esse amor.

והיינו כשיתבונן איך שכל צבא השמים לך משתחיים³¹ והאופנים וחיות הקדש³² ברעש גדול כו' והחיות זעות מחיל כסא³³ נושאות ומנושאות עם כסא אלף אלפים ורבוא רבבן³⁴ ישמשוניה וכולם הם בבחי' ביטול תמיד.

Isto é, quando a pessoa contempla como “todo o exército dos céus se prostra diante de Ti”, e “os ofanim e as chayot sagradas, com grande estrondo”, etc., e “as chayot tremem de temor diante do Trono; carregam e são carregadas com o Trono”; “mil milhares e dez mil vezes dez mil O servem”; e todos eles estão constantemente no nível de autoanulação (bitul).

A preparação é a contemplação. As orações descrevem todo o exército dos céus prostrando-se diante de D'us, os ofanim e as chayot sagradas — ordens de anjos — elevando-se com grande estrondo, as chayot tremendo diante do Trono divino, que elas tanto carregam quanto são carregadas por ele, e os anjos servindo-O às dezenas de milhares; todos estão constantemente anulados diante Dele.

3 וזהו להודיע לבני האדם³⁵ גבורותיו וכבוד הדר מלכותו שהוא בחי' הדר מלכותו שכולם בטלים לגבי ממש ונמשך להם הביטול ע"י שמשגיגים כי מלכותך מלכות כל עולמים.

E isto [é o sentido de] “Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus poderosos feitos e a glória do esplendor de Seu reinado”: este é o nível do “esplendor de Seu reinado”, pelo qual todos são, de fato, anulados diante Dele. E essa autoanulação lhes é transmitida por compreenderem que “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”.

O versículo de Salmos 145, Ashrei, fala do “esplendor de Seu reinado”: a completa anulação das hostes celestiais diante Dele. Essa anulação decorre da compreensão do versículo seguinte: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”.

פי' מלכותך שחיות כל העולמות אינו אלא מבחי' מלכותך הארת שמו בלבד לא כמו שהנשמה מחיה את הגוף שעצמיות חיות הנשמה מלוכש בתוך הגוף ממש. אבל מהותו ועצמותו רם ומתנשא כו'.³⁶

O sentido de “Teu reinado” é que a força vital de todos os mundos provém somente do nível de “Teu reinado” (Malchut), apenas do resplendor de Seu Nome; não como a alma dá vida ao corpo, no qual a própria essência da força vital da alma está revestida. Ao contrário, Seu ser e Sua essência são elevados e exaltados, etc.

“Teu reinado” significa que os mundos recebem sua força vital somente de Malchut, o reinado de D'us, que não é mais do que o resplendor de Seu Nome. Um nome expressa a pessoa exteriormente, sem contê-la; assim, os mundos recebem apenas um brilho, diferentemente do corpo, no qual entra a própria essência da alma, enquanto o próprio ser de D'us permanece exaltado acima deles.

4 ואין שום דבר מלבישו כלל היה הוה ויהיה בלי שינוי כלל כמ"ש אני ה' לא שנית³⁷ אתה הוא קודם³⁸ שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא כו'

E nada absolutamente O reveste; [Ele] era, é e será sem qualquer mudança, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”; “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado, e Tu és Ele depois de ter sido criado”, etc.,

Como os mundos recebem apenas um brilho, o próprio D'us não está revestido neles, e sua criação não provocou nele mudança alguma. Malachi diz: “Eu, Havayá, não mudei”, e as orações da manhã dizem: “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado, e Tu és Ele depois de ter sido criado”.

בלי שום שינוי כלל ואין שום דבר מכסה ומסתיר נגדו אלא רק הארת שם כבוד מלכותו בלבד זהו חיות והתהוות כל העולמות.

sem qualquer mudança; e nada absolutamente encobre ou oculta diante Dele. Somente o mero brilho do “Nome da glória de Seu reinado”: isso é a força vital e o vir a existir de todos os mundos.

Nada na criação pode encobri-Lo ou ocultá-Lo. A vida e a existência de todos os mundos provém apenas do brilho do “Nome da glória de Seu reinado”, palavras ditas após o primeiro versículo do Shemá.

5 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים³⁹ היינו שכל עולמים אף שהן אלף אלפים ורבוא רבבן⁴⁰ כמ"ש היש מספר לגדודיו⁴¹ ומן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

E isto é [o significado de] “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”: todos os mundos, embora sejam mil milhares e miríades de miríades, como está escrito: “Há algum número para Suas legiões?”; e “da terra ao firmamento, a distância é uma jornada de quinhentos anos”, etc.,

Os mundos são vastos além de qualquer contagem: Iyov pergunta se é possível contar as legiões de D'us, e o Talmud diz que a distância da terra ao primeiro céu é, por si só, uma jornada de quinhentos anos.

עכ"ז [עם כל זה] הם אין ערוך כלל לגבי אורו כו' שהוא בחי א"ס ממש וכנודע שאפילו אחד לגבי רבוא רבבן יש לו ערך

apesar disso, não têm relação alguma com Sua luz, etc., que é verdadeiramente o nível do Infinito (Ein Sof). Como é sabido, até mesmo um, em relação a miríades de miríades, tem uma relação [com elas],

Ainda assim, todos eles não têm relação alguma com Sua luz infinita. Até mesmo o número um tem alguma relação com cem milhões (miríades de miríades), pois é uma pequena parte desse número.

שהוא חלק קטן ממנו. אבל רבוא רבבן לגבי בלי גבול⁴² בבחינת א"ס ממש אין ערך כלל.⁴³

pois é uma pequena parte dele; mas miríades de miríades, em relação ao que não tem limite, no nível do próprio Infinito, não têm relação alguma.

Mas nenhum número finito, por maior que seja, tem relação alguma com o infinito; portanto, os incontáveis mundos são como nada diante da luz de D'us. Este é o significado de “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”: todos eles, em conjunto, são sustentados por um mero brilho.

6 וע"י שמשגיגים את כל הנ"ל עי"ז הם בבחי' ביטול תמיד וע"י התבוננות כל הנ"ל בעומק הדעת

E, por compreenderem tudo o que foi dito acima, encontram-se constantemente no nível de autoanulação. E, ao contemplar tudo isso com a profundidade de Daat (conhecimento),

Os anjos estão constantemente anulados porque apreendem a grandeza de D'us. A pessoa alcança o mesmo por meio da contemplação com a profundidade de Daat, a faculdade que vincula a mente a uma ideia até que ela seja sentida.

אזי ממילא יבא לבחי' רצוא בק"ש [בקריאת שמע] להיות ואהבת את⁴⁴ הוי' אלקיך בכל לבבך לצאת מן המצרים וגבולים⁴⁵ שכולם הם בבחי' גבול,

então, por si só, chegará ao nível de ratzo na leitura do Shemá, de modo que se realize: “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração”: sair das estreitezas (meitzarim) e dos limites, todos eles pertencentes ao aspecto da limitação,

Essa contemplação traz, por si só, o ratzo da leitura do Shemá: “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” Esse amor é um anseio de sair de todas as meitzarim, estreitezas e limites, num jogo de palavras com Mitsráyim, o Egito.

כמו מהלך ת"ק שנה הן בגשמיות הן ברוחניות הוא בבחי' מצר וגבול המכסים ומסתירים להיות נראה ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] רק לדבקה בו כו' שהוא בלי גבול בחי' א"ס ממש.

como uma jornada de quinhentos anos, tanto na materialidade quanto na espiritualidade: tudo isso pertence ao aspecto de estreiteza e limite, que encobrem e ocultam, fazendo [o mundo] parecer uma entidade, uma coisa por si mesma; mas apenas para apegar-se a Ele, etc., que é ilimitado, verdadeiramente o nível do Infinito.

Toda coisa criada, física ou espiritual — até mesmo as vastas distâncias dos céus — é um limite que oculta D'us e faz o mundo parecer uma entidade por si mesma. O amor do Shemá anseia por sair de todos esses limites e apegar-se somente a Ele, o Infinito.

7 וזהו נקי יצ"מ [יציאת מצרים] לצאת מן המצרים וגבולים כנ"ל, וזהו שבגלות מצרים נאמר בפרעה לא ידעתי את⁴⁶ ה' ששם הוי"ה

Isto é o que se chama Êxodo do Egito: sair dos estreitos (meitzarim) e dos limites, como mencionado acima. E é por isso que, no exílio do Egito, se diz a respeito do Faraó: “Não conheço Havayá”: que o Nome Havayá,

É por isso que se chama Êxodo do Egito: Mitzrayim, Egito, é lido como meitzarim, limites, e sair deles é o Êxodo. O Faraó, governante daquele exílio, disse: “Não conheço Havayá”.

שהוא היה הוה ויהיה בלי שינוי לא ידעתי רק שם אלקים המכסה ומסתיר להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] דוקא.

que Ele era, é e será, sem mudança, “não conheço”; [conheço] somente o Nome Elokim, que encobre e oculta, de modo que haja, especificamente, uma entidade, uma coisa que exista por si mesma.

O Nome Havayá contém as letras de hayá, hovê, yihyê — “era, é, será”: D'us além do tempo e da mudança. O Faraó conhecia somente Elokim, o Nome por meio do qual D'us Se oculta na natureza e permite que as coisas pareçam existir por si mesmas.

וזהו לא ידעתי את הוי' שהדעת הי' [היה] בבחינת גלות. וזהו שחותם בק"ש [בקריאת שמע] אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי⁴⁷ כו' אני הוי' דוקא:

E este é [o significado de] “Não conheço Havayá”: que Daat (conhecimento) estava no aspecto de exílio. E é por isso que se conclui o Shemá com “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei [de lá]”, etc.: “Eu sou Havayá”, especificamente.

Assim, o exílio do Egito era um exílio de Daat, o conhecimento: o conhecimento de Havayá estava oculto. É por isso que o Shemá termina com “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei”: sair do Egito é a revelação de Havayá.

SEÇÃO 3 • 118-12

Os Patriarcas na oração

8 ב וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפלות אבות תקנום.⁴⁸ פ"י אבות הם חג"ת [חסד גבורה תפארת] שנמשך מהם אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמנות⁴⁹ שהם אברהם יצחק ויעקב.

2. E este é [o sentido da] afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “As orações foram instituídas pelos Patriarcas.” O significado é que os Patriarcas são Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza), dos quais emanam o amor, o temor e a compaixão; estes são Avraham, Yitschac e Yaakov.

O Talmud afirma que os Patriarcas instituíram as três orações diárias. O Alter Rebe interpreta “os Patriarcas” como Chessed, Guevurá e Tiféret, fontes do amor, do temor e da compaixão, que Avraham, Yitschac e Yaakov personificaram, cada um a seu modo.

והיינו שכל התפלה היא בג' מיני פסוקים, היינו פסוקים של חסד שנעשה מהם בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת כו'

Isto é, a oração inteira consiste em três tipos de versículos: a saber, versículos de Chessed, dos quais surge, no Shemá, “E amarás”, etc.,

Assim, a oração é constituída por três tipos de versículos. O primeiro tipo, os versículos de Chessed (bondade), conduz ao amor expresso no Shemá: “E amarás”.

ע"י ההתבוננות כנ"ל שהוא בחי' אברהם אוהבי⁵⁰ להיות גילוי האהבה בנפש בחי' רצוא ועי"ז אח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך⁵¹ ודברת בם⁵² כו'.

por meio da contemplação mencionada acima, que é o nível de “Avraham, que Me ama”: que haja uma revelação de amor na alma, o nível de ratzo. E, por meio disso, depois [vêm] “E estas palavras que Eu te ordeno estarão” e “e falarás delas”, etc.

A contemplação revela amor na alma, a qualidade de Avraham, a quem D'us chama de “que Me ama”; esse amor é ratzo. Dela decorrem os versículos seguintes do Shemá: “estas palavras” devem estar no coração, e “falarás delas” significa estudar Torá.

9 ואף שבפ' שניה כתיב ואספת דגנך⁵³ עכ"ז [עם כל זה] נעשה תורתן קבע ומלאכתן עראי.⁵⁴ וזהו כי האדם עץ השדה⁵⁵ שהוא

E embora na segunda seção [do Shemá] esteja escrito: “E recolherás o teu cereal”, ainda assim sua Torá se torna fixa e seu trabalho, ocasional. E este é [o significado de] “Pois o homem é a árvore do campo”: que ele é

O segundo parágrafo do Shemá fala de recolher o próprio cereal, isto é, trabalhar para ganhar o sustento. Mesmo assim, o amor do primeiro parágrafo permite que a pessoa faça da Torá sua ocupação fixa e do trabalho algo passageiro, como o Talmud elogia a respeito das gerações antigas; o versículo “Pois o homem é a árvore do campo” mostra como.

כמו אילן⁵⁶ הצומח בארץ שהעיקר הוא הפרי שעליו עכ"ז [עם כל זה] יש גם קוצין ועלין וגוף האילן והעיקר הוא רק הפירות כו'.

como uma árvore que cresce na terra, cujo principal são os frutos que nela crescem. Ainda assim, ela também tem espinhos, folhas e o tronco; mas o principal são apenas os frutos, etc.

O propósito de uma árvore são seus frutos. Ela também tem espinhos, folhas e um tronco, mas estes existem somente em função dos frutos.

כמ"כ [כמו כן] האדם העיקר הוא הפרי היינו תורה ומצות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מאי פרי מצות⁵⁷ וזהו ענין תורתן קבע ושאר כל צרכי גופו הם כמו העלים לגבי הפרי.

Assim também quanto à pessoa: o principal são os frutos, isto é, a Torá e as mitsvot, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O que são os ‘frutos’? As mitsvot.” E este é o sentido de “sua Torá fixa”; todas as demais necessidades de seu corpo são como folhas em relação aos frutos.

Os frutos da pessoa são a Torá e as mitsvot, como o Talmud interpreta “frutos” como mitsvot. As demais necessidades do corpo são como folhas ao lado dos frutos, e tratá-las dessa maneira é fazer da Torá algo fixo.

10 וזה נעשה הכל מבחי' ואהבת כו' שהוא בחי' אברהם, וכן יצחק בחי' גבורה שנעשה מזה בחי' יראה בנפש פחד יצחק.⁵⁸

E tudo isso decorre do nível de “E amarás”, etc., que é o nível de Avraham. E assim também Yitzchak, o nível de Guevurá (contenção), do qual decorre o nível de temor na alma: “o Temor de Yitzchak”.

Tudo isso decorre do amor de Avraham, “E amarás”. Yitzchak é Guevurá, da qual decorre o temor na alma, “o Temor de Yitzchak”, como Yaakov chamou o D'us de seu pai.

ובחי' יעקב הוא בחי' רחמנות דהיינו מי שלבו כלב האבן שאף שמתבונן בכל הנ"ל לא יבא לבחי'

E o nível de Yaakov é o nível da compaixão: isto é, alguém cujo coração é como um coração de pedra, de modo que, embora contemple tudo o que foi dito acima, não alcançará o nível de

Yaakov representa a compaixão, e este é o caminho para quem tem o coração como pedra: mesmo depois de contemplar tudo o que foi dito, não chega ao amor.

ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] מחמת שקשור מאד בהבלי העולם להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ומחמת זה לבו כלב האבן. אזי העצה לזה הוא לעורר רחמים רבים על נפשו.

“E amarás” da leitura do Shemá, porque está muito ligado às vaidades do mundo, de modo a ser uma entidade, algo à parte; e, por isso, seu coração é como um coração de pedra. Então, o conselho para isso é despertar grande compaixão por sua alma.

Seu coração permanece endurecido porque está profundamente ligado às vaidades do mundo, de modo que se sente uma entidade própria. O conselho é despertar grande compaixão por sua própria alma, e o parágrafo seguinte explica como.

11 וכמ"ש ליעקב אשר פדה את אברהם⁵⁹ וזהו ע"י פסוקי רחמנות שבתפלה⁶⁰ והוא המלך המרומם כו' ברחמיך הרבים רחם עלינו.

Como está escrito: “A Yaakov, que redimiu Avraham.” E isso se dá por meio dos versículos de compaixão da oração, a saber: “O Rei que é exaltado”, etc., “Em Tua grande compaixão, tem compaixão de nós.”

Yeshayahu fala de “Yaakov, que redimiu Avraham”, e o Alter Rebe interpreta isso como compaixão, o atributo de Yaakov, redimindo o amor, atributo de Avraham. Isso ocorre por meio das orações de compaixão nas bênçãos que precedem o Shemá: “O Rei que somente é exaltado...” e “Em Tua grande compaixão, tem compaixão de nós.”

אבינו אב הרחמן⁶¹ רחם עלינו ותן בלבנו בינה להבין ולהשכיל ולא נבוש לע"ו [לעולם ועד]. פ"י כי הנה כתיב כי לא יראני האדם וחי⁶² וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בחייהם אינם רואים⁶³

“Nosso Pai, Pai compassivo, tem compaixão de nós e põe entendimento (Biná) em nosso coração, para entender e compreender; e que não sejamos envergonhados para todo o sempre.” A explicação: pois está escrito: “Porque o homem não Me verá e viverá”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Durante a vida, não veem;

A bênção Ahavá Rabá pede: “Nosso Pai, Pai compassivo... põe entendimento em nosso coração... e que não sejamos envergonhados para todo o sempre.” Para explicar a vergonha, o Alter Rebe cita o versículo “Porque o homem não Me verá e viverá” e a interpretação dos Sábios: durante a vida, as pessoas não veem D'us, mas o veem após a morte.

אבל⁶⁴ במיתתם רואים כי בחייהם שהנפש מלוּבש בגוף ומכסה ומסתיר עליו להיות נראה לו זה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו].

mas, na morte, veem.” Pois, durante a vida, quando a alma está revestida pelo corpo, [o corpo] a cobre e oculta, de modo que este mundo lhe parece uma entidade, uma coisa que existe por si mesma.

Em vida, a alma está revestida pelo corpo, que oculta a verdade, de modo que este mundo parece existir por si mesmo.

אבל בצאת הנפש מהגוף אזי רואים שבאמת מהותו ועצמותו כ"י היה הוה ויהיה בלי שום שינוי ואין שום דבר יכול להלבישו כלל ולהסתירו והיה מקח טעות לגמרי מה שהיה נראה לו העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו].

Mas, quando a alma deixa o corpo, então veem que, na verdade, Seu ser e essência, etc., foi, é e será sem qualquer mudança, e que nada pode revesti-Lo ou ocultá-Lo; e que foi um negócio inteiramente equivocado o fato de o mundo lhe parecer uma entidade, uma coisa que existe por si mesma.

Quando a alma deixa o corpo, vê que o ser de D'us nunca mudou e que nada poderia ocultá-Lo. Toda a sua impressão de que o mundo existia por si mesmo foi um “negócio equivocado”, termo jurídico para uma venda feita por engano.

12 ואזי הבושה גדולה עד למאד על שכל מחשבותיו ומגמותיו היו בהבלי העולם ובעסקיו כאלו הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] ממש והוא חוצפא והעזה גדולה כו'.

Então a vergonha é imensa: todos os seus pensamentos e objetivos se voltavam para as vaidades do mundo e para seus próprios assuntos, como se isso fosse realmente algo independente; e isso é grande impudência e atrevimento, etc.

Então a vergonha é avassaladora: todos os pensamentos e objetivos da pessoa se voltavam para as vaidades do mundo e para seus próprios assuntos, como se o mundo fosse realmente independente. Tal perspectiva, diante de D'us, é grande impudência.

ולכן בקשתנו ברחמיך הרבים רחם עלינו ותן בלבנו בינה היינו להבין דבר מתוך דבר ⁶⁵ היינו

Por isso, nosso pedido é: “Em Tua grande misericórdia, tem compaixão de nós e põe entendimento (Biná) em nosso coração”; isto é, compreender uma coisa a partir de outra; ou seja,

Daí a prece por Biná, que os Sábios definem como compreender uma coisa a partir de outra: deduzir o que não se vê a partir do que se vê.

אף בעוד שהנשמה מלוכש בגוף יבין וישכיל שבאמת הכל בטל בתכלית כמו קודם שנברא העולם בלי שום שינוי ממש כנ"ל ולא נכוש לע"ו [לעולם ועד].

que, mesmo enquanto a alma está revestida no corpo, a pessoa compreenda e perceba que, na verdade, tudo está totalmente anulado, tal como antes da criação do mundo, verdadeiramente sem qualquer mudança, como mencionado acima; “e não sejamos envergonhados para todo o sempre”,

O pedido é compreender, enquanto a alma ainda está no corpo, que, na verdade, tudo está totalmente anulado, sem mudança desde antes da Criação. É isso que pede a expressão “e não sejamos envergonhados para todo o sempre”: conhecer agora aquilo que, de outro modo, a alma só veria após a morte.

בכדי שלא יהיה אח"כ הבושה לעולם ועד. וזהו ליעקב אשר פדה את אברהם [ע"י בד"ה מה יפו פעמיך]: ⁶⁶

para que depois não haja vergonha para todo o sempre. E isto é [o sentido de] “Para Yaakov, que redimiui Avraham”. [Veja o discurso que começa “Quão belos são teus passos”].

Assim não haverá vergonha depois, para todo o sempre. Essa compaixão, que liberta o amor da pessoa, é “Yaakov, que redimiui Avraham”; para mais detalhes, o Alter Rebbe remete ao discurso “Quão belos são teus passos”, em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim.

Somente a alma divina sai

13 ג והנה כל הנ"ל שהוא בחי' רצוא יצ"מ [יציאת מצרים] אינו אלא לנפש האלקית בלבד שהיא בבחי' גלות בתוך מצרים וגבולים המכסים כו'.

3. Ora, tudo o que foi dito acima, que corresponde ao nível de ratzo, o Êxodo do Egito, aplica-se somente à alma divina, que está em exílio dentro das restrições e dos limites que ocultam, etc.

3. O ratzo descrito até aqui, o Êxodo, pertence somente à alma divina. É a alma divina que está em exílio dentro dos limites que ocultam a divindade.

וכמו שאמר פרעה לא ידעתי את⁶⁷ הוי' כו'. וכמ"ש אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך⁶⁸ כו' שזהו שנאמר ליעקב שהוא הנפש האלקית בלבד.

Como disse o Faraó: "Não conheço Havayá", etc. E como está escrito: "Descerei contigo ao Egito e também te farei subir", etc.; pois isso foi dito a Yaakov, que representa somente a alma divina.

A declaração do Faraó, "Não conheço Havayá", descreve esse exílio. A promessa de D'us, "Descerei contigo ao Egito e também te farei subir", foi dirigida a Yaakov, que representa a alma divina.

יו"ד עקב⁶⁹ יעקב חבל נחלתו⁷⁰ כי חלק⁷¹ הוי' עמו. כמ"ש וירא ישראל את היד הגדולה⁷² אשר עשה ה' שישראל בלבד שהוא הנפש האלקית

Yud akev (yud e calcanhar); "Yaakov é o cordão de Sua herança", "pois a porção de Havayá é Seu povo". Como está escrito: "E Israel viu a grande mão que Havayá havia realizado": foi somente Israel, que é a alma divina,

Yaakov é interpretado como yud akev, "yud" e "calcanhar": na Cabalá, dez centelhas de luz (yud representa dez) situadas no calcanhar, a parte mais baixa. "Yaakov é o cordão de Sua herança, pois a porção de Havayá é Seu povo" chama essa alma de porção própria de D'us, ligada a Ele como um cordão; e, junto ao mar, foi "Israel" quem viu a grande mão: somente Israel, a alma divina.

כי ישראל עלה במחשבה⁷³ ישראל לי ראש⁷⁴ כו' וישראל בלבד ראו אשר עשה הוי' כו'.

pois "Israel ascendeu no pensamento [de D'us]", [e] Yisrael corresponde a li rosh, "uma cabeça para Mim", etc.; somente Israel viu o que Havayá havia realizado, etc.

Israel, a alma divina, "ascendeu no pensamento [de D'us]" antes da criação, e as letras do nome Yisrael formam li rosh, "uma cabeça para Mim". Por isso, somente ela viu o que Havayá havia feito; a alma animal não viu.

14 וכמ"כ [וכמו כן] בק"ש [בקריאת שמע] בחי' רצוא יצ"מ [יציאת מצרים] הנ"ל ואהבת כו' אינו אלא לנפש האלהית בלבד אבל נפש הבהמית מ"מ הוא רוצה לאכול כמעשה בהמה כו'.

Assim também, no Shemá, o nível de ratzó, o Êxodo do Egito mencionado acima, “E amarás”, etc., diz respeito somente à alma divina; mas a alma animal, apesar disso, quer comer como um animal, etc.

Até mesmo o amor do Shemá pertence somente à alma divina. A alma animal, força vital do corpo e de seus impulsos, ainda quer comer como um animal.

וכדי לקבל את התורה שהוא גילוי רצונו ית' כביכול למטה הוצרך להיות מקודם בחי' ביטול נפש הבהמית ג"כ. [ועמ"ש ע"פ אדם כי יקריב ⁷⁵ כו' תקריבו ⁷⁶ כו' ע"ש].

E, para receber a Torá, que é a revelação de Sua vontade, bendito seja Ele, por assim dizer, aqui embaixo, foi necessário que primeiro houvesse também a autoanulação da alma animal. [E veja o que está escrito sobre “Quando um homem dentre vós trazer”, etc., “trareis”, etc.; veja lá.]

Para receber a Torá, a revelação da vontade de D'us aqui embaixo, também a alma animal precisava primeiro ser anulada. Para isso, o Alter Rebe remete à sua explicação sobre “Quando um homem dentre vós trazer uma oferenda... dentre os animais... trareis”.

SEÇÃO 5 • 15-19

O Ômer e sua contagem

15 והיינו ע"י הנפת העומר וספה"ע [וספירת העומר]. כמ"ש והניף את העומר ⁷⁷ לפני הוי' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן, כי

Isto se dá por meio da ondulação do Omer e da Contagem do Omer. Como está escrito: “E ele fará oscilar o Omer diante de Havayá, para vosso favor (lirtzonchem); no dia seguinte ao Shabat, o cohen o fará oscilar.” Pois

Essa autoanulação ocorreu por meio da ondulação do Omer e da contagem do Omer. O versículo diz que o cohen faz oscilar o Omer “diante de Havayá”, “para vosso favor”, no “dia seguinte ao Shabat”; os parágrafos seguintes explicam cada expressão.

הנה העומר הוא מן השעורים⁷⁸ שהוא מאכל בהמה וכמ"כ [וכמו כן] למעלה יש ג"כ בחי' בהמה והוא המרכבה העליונה פני אריה אל הימין⁷⁹ ופני שור מהשמאל

o Omer é de cevada, que serve de alimento para animais. E, da mesma forma, acima também há o nível de um animal (behemah): trata-se da Carruagem superna (Merkavá), “o rosto de um leão à direita e o rosto de um boi à esquerda”,

O Omer era de cevada, que serve de alimento para animais. Também acima há um “animal”: a Carruagem superna (Merkavá) que Yechezkel viu, com o rosto de um leão à direita e o rosto de um boi à esquerda.

כי חיה בכלל בהמה⁸⁰ כמ"ש על הים שעשה שלמה עומד על שנים עשר בקר⁸¹ שלשה פונים צפונה⁸² כו'

pois um animal selvagem (chayá) está incluído [no termo] behemah. Como está escrito a respeito do Mar que Shlomo fez: “Ele se apoiava sobre doze bois, três voltados para o norte”, etc.,

O leão é um animal selvagem, não doméstico, mas o Talmud determina que uma chayá está incluída no termo behemah; assim, a Carruagem inteira pode ser chamada de behemah. O Mar de Shlomo, a grande bacia de cobre do Templo, apoiava-se sobre doze bois, três voltados para cada direção.

שהיא המרכבה העליונה והים עליהם מלמעלה שהיא בחי' ים העליון בחי' בהמה רבה שם ב"ן [שם ב"ן] גימטריא בהמה

que é a Carruagem superna; “e o Mar estava sobre eles, por cima”, o que corresponde ao nível do Mar superno, ao nível do grande animal (behemah rabbá), o Nome Ban (52), cujo valor numérico é [igual ao de] behemah,

Os bois são a Carruagem superna, e o Mar acima deles é o mar superno, chamado de “o grande animal” (behemah rabbá). Ele é o Nome Ban, o Nome Havayá soletrado de modo que suas letras totalizam 52, o valor numérico de behemah (5=ה, 40=מ, 5=ה, 2=ב).

שהוא שרש המרכבה דפני אריה כו', והמרכבה הנ"ל הוא שרש ומקור לכל הבהמות ונפש הבהמית שלמטה שנמשכים ממנה.

que é a raiz da Carruagem do “rosto de um leão”, etc. E essa Carruagem é a raiz e a fonte de todos os animais e da alma animal abaixo, que dela se originam.

Ban é a raiz da Carruagem com o rosto de um leão, e essa Carruagem é a fonte de todos os animais e da alma animal abaixo. Portanto, o refinamento da alma animal está ligado a esse “animal” superno.

16 ושעורה שעור⁸³ ה' והיינו מברורים שלמטה שנבררים ונכללים בבחי' בהמה רבה הנ"ל כמאמר יוצר משרתים⁸⁴ שיש מלאכים שהם בטלים בכל יום ונבלעים ונכללים בבחי' בהמה רבה⁸⁵ הנ"ל.

E a cevada (se'orah) é shi'ur hei, “a medida de hei”: isto é, [ela provém] dos refinamentos (birurim) de baixo, que são refinados e incluídos no nível do grande animal mencionado acima; como diz o ensinamento: “Aquele que forma os servidores [celestiais]”, pois há anjos que são anulados a cada dia e são absorvidos e incluídos no nível do grande animal mencionado acima,

O Zohar interpreta se'orah, cevada, como shi'ur hei, “a medida de hei”. A cevada representa os birurim, as centelhas de santidade refinadas do mundo inferior e absorvidas pelo grande animal; da mesma forma, o presente do verbo “Aquele que forma os anjos servidores” na bênção matinal ensina que há anjos anulados a cada dia e absorvidos pelo grande animal.

כמו המאכל שעורים שנבלע בבהמה שלמטה וחוזרים ומתחדשים בכל יום כו'.

como o alimento de cevada que é absorvido por um animal aqui embaixo; e eles são renovados novamente a cada dia, etc.

Eles são absorvidos como a cevada consumida por um animal aqui embaixo e são formados novamente a cada dia.

17 וזהו יניפנו הכהן שהוא בחי' חסד העליון העלה את בחי' בהמה רבה הנ"ל [עיי' בזהר פ' בלק דקפ"ח ע"ב] ע"י עומר שעורה שעור⁸⁶ ה' הנ"ל.

E este é [o significado de] “o cohen o fará oscilar”: [o cohen,] que corresponde ao nível de Chessed supremo, elevou o nível do grande animal mencionado acima [veja o Zohar, Parshas Balak, página 188b] por meio do Omer de cevada, shiur hei, mencionado acima.

“O cohen o fará oscilar”: o cohen representa o Chessed supremo e, por meio do Omer de cevada, eleva o grande animal. O texto se refere ao Zohar sobre Balak, que trata da oscilação do Omer e de sua cevada.

לפני הוי' למעלה מהוי' כנודע. וזהו ממחרת השבת ולא ממחרת יו"ט [יום טוב] שהוא למעלה מבחי' שבת וד"ל [ודי למבין].

“Diante de Havayá”: acima de Havayá, como é sabido. E é por isso que se diz “a partir do dia seguinte ao Shabat”, e não “a partir do dia seguinte ao Yom Tov”: pois está acima do nível de Shabat. Basta isso para quem compreende.

“Diante de Havayá” significa aqui acima de Havayá: o Omer o eleva a um nível ainda mais alto que o Nome Havayá. É por isso que o versículo conta a partir do “dia seguinte ao Shabat”, o dia depois do primeiro dia de Pessach, e não do “dia seguinte ao Yom Tov”: isso alude a um nível acima do Shabat.

18 ועי"ז אח"כ ע"י ספה"ע [ספירת העומר] היו המשכות מקיפים מלמעלה למטה לעומר כו'. וזהו היום יום א' לעומר יום הוא בחי' חסד כמ"ש יומם יצוה ⁸⁷ ה' חסדו

E, por meio disso, depois, através da Contagem do Ômer, houve uma descida de luzes circundantes (makifim), de cima para baixo, até o Ômer, etc. E este é [o sentido de] “Hoje é o primeiro dia do Ômer”: “dia” é o nível de Chessed (bondade), como está escrito: “De dia, Havayá ordena Sua bondade”;

Depois da elevação, a contagem fez descer makifim, luzes circundantes: uma luz elevada demais para ser absorvida interiormente, que envolve e atua de fora. As palavras da contagem, “Hoje é o primeiro dia do Ômer”, aludem a isso, pois “dia” significa Chessed, como em “De dia, Havayá ordena Sua bondade”.

והיינו בחי' חסד עליון להמשיך מלמעלה מעלה לבחי' עומר כדי שיהיה ביטול הרצון מנפש הבהמית ג"כ דוקא.

isto é, o nível de Chessed supremo, para fazer descer dos níveis mais elevados até o nível do Ômer, a fim de que também a vontade da alma animal seja especificamente anulada.

Trata-se de Chessed supremo, feito descer dos níveis mais elevados até o Ômer, para que também a vontade da alma animal seja anulada.

19 וזהו לרצונכם ⁸⁸ כדי שיהיה ביטול הרצון שלכם ע"י המשכת המקיפים הנ"ל ע"י ספה"ע [ספירת העומר] כו'.

E isto é [o sentido de] “para vosso favor (lirtzonchem)”: para que haja a anulação de vossa vontade (ratzon), por meio da atração para baixo das luzes circundantes mencionadas acima, através da Contagem do Ômer etc.

Lirtzonchem, “para vosso favor”, é entendido como derivado de ratzon, vontade: o propósito é a anulação de vossa vontade, provocada pelas luzes circundantes atraídas para baixo através da contagem.

וזהו וספרתם לכם ⁸⁹ היינו להמשיך הארת המקיפים הנ"ל שהוא ממחרת השבת ⁹⁰ דוקא כנ"ל לכם למטה להפוך את נפש הבהמית ג"כ שיהיה ביטול רצונכם.

E isto é [o sentido de] “E contareis para vós”: isto é, atrair para baixo a irradiação das luzes circundantes mencionadas acima, que provém especificamente de “o dia seguinte ao Shabat”, como mencionado acima; “para vós”, aqui embaixo, a fim de transformar também a alma animal, para que haja a anulação de vossa vontade.

Assim, “contareis para vós” significa: atrair para baixo a luz desses makifim, que provém de “o dia seguinte ao Shabat”, um nível acima do Shabat; “para vós”, aqui embaixo, a fim de transformar também a alma animal, até que a própria vontade seja anulada.

A Entrega da Torá

20 וזהו מיום הביאכם את עומר⁹¹ פ"י מאות ו יום שהניפו את העומר שהוא לפני הוי"א וספרתם לכם תמשיכו לכם ע"י ספה"ע [ספירת העומר] שבע שבתות שהם מ"ט מדות.

E isto [é o significado de] “Desde o dia em que trouxerdes o Omer”: isto significa, desde aquele dia em que se fez a elevação do Omer, que é “diante de Havayá”; então, “contareis para vós”: fareis descer para vós, por meio da contagem do Omer, “sete semanas”, que são os quarenta e nove atributos emocionais (midot).

“Desde o dia em que trouxerdes o Omer” significa desde o dia em que o Omer foi elevado “diante de Havayá”, acima de Havayá. A partir de então, “contareis” significa que fareis descer para vós, por meio da contagem, sete semanas: os quarenta e nove atributos, cada uma das sete midot incluindo todas as sete.

ואז היה יכול להיות אח"כ מתן תורה בשבועות שהוא גילוי רצונו ממש מלמעלה למטה שהוא למעלה מתפלה שהוא בחי יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא הרצוא כנ"ל.

E então, depois, poderia haver a Outorga da Torá em Shavuot, que é a revelação da própria vontade Dele, de cima para baixo, a qual é superior à oração, que é o nível do Êxodo do Egito, que é o ratzo, como mencionado acima.

Então, a Outorga da Torá poderia ocorrer em seguida, em Shavuot: a própria vontade de D'us revelada de cima para baixo. Isso é superior à oração, que é o Êxodo, o ratzo de baixo para cima.

21 ואהבת בכל לבבך⁹² שעדיין אינו בבחי ביטול בתכלית כי יש מי שאוהב כו'. משא"כ בלימוד התורה שהוא דבר ה' ממש בפיו.

“E amarás com todo o teu coração” ainda não está no nível da autoanulação (bitul) completa, pois ainda há alguém que ama, etc. O estudo da Torá, em contrapartida, é a própria palavra de D'us na boca da pessoa.

Mesmo o amor “com todo o teu coração” não é autoanulação completa, pois ainda há alguém que ama: o eu permanece. O estudo da Torá é diferente, pois então a própria palavra de D'us está na boca da pessoa.

כמ"ש ואשים דברי בפ"ך⁹³ דברי ממש. אני המשנה המדברת בפ"ך. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דברי אלקים חיים כו' שהם דברי אלקים ממש גילוי רצונו ממש למטה.

Como está escrito: "E pus Minhas palavras em tua boca": Minhas palavras, literalmente. "Eu sou a Mishná que fala em tua boca." E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo", etc.; elas são, de fato, as palavras de D'us, a própria revelação de Sua vontade embaixo.

D'us diz: "Pus Minhas palavras em tua boca": Suas próprias palavras. Uma afirmação põe isso na voz da própria Mishná: "Eu sou a Mishná que fala em tua boca", e os Sábios dizem sobre ambos os lados de uma discussão: "Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo": ambos revelam Sua vontade embaixo.

וזהו ודברת בם⁹⁴ בם ממש והוא בחי' ובכל נפשך היינו לקשר מחשבה במחשבה כו'. (ועמ"ש סדי"ה וארא אל אברהם).

E este é [o sentido de] "E falarás nelas (bam)": nelas, literalmente. Este é o nível de "e com toda a tua alma", isto é, ligar pensamento a pensamento, etc. (E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com "E apareci a Avraham".)

Assim, "falarás nelas" significa falar nas próprias palavras de D'us. Isto é "com toda a tua alma": ligar o próprio pensamento ao pensamento de D'us, que é a Torá; o Alter Rebe remete ao discurso "E apareci a Avraham" para mais explicações.

אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו שמאחר שהוא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו].

No entanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Quem afirma: 'Não tenho senão a Torá', não tem sequer a Torá"; pois ele ainda é uma entidade, algo independente,

Ainda assim, os Sábios dizem que quem afirma não ter nada além da Torá não tem sequer a Torá. A razão é que ainda se sente uma entidade independente.

אזי אף כשמדבר ד"ת [דברי תורה] אין זה דבר ה' כלל. ואין זה גילוי רצונו כלל, רק צריך להיות מקודם בחי' הרצוא יצ"מ [יציאת מצרים] ממטה למעלה כנ"ל.

então, mesmo quando fala palavras de Torá, elas não são de modo algum a palavra de D'us, e não constituem de modo algum a revelação de Sua vontade. Antes, primeiro deve haver o nível de ratzóz, o Êxodo do Egito, de baixo para cima, como mencionado acima.

Para uma pessoa assim, até suas palavras de Torá não são a palavra de D'us e não revelam Sua vontade. Primeiro deve haver o ratzóz, o Êxodo interior de baixo para cima descrito acima.

22 וע"י זה רוח אייתי רוח ואמשיך רוח כי באתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ומעורר למעלה המשכת רצונו כביכול למטה.

E, por meio disso, “espírito traz espírito e atraí espírito”; pois, por meio de um despertar de baixo (o despertar de baixo), [surge] um despertar do alto, que desperta no Alto a descida de Sua vontade, por assim dizer, para baixo.

Por meio desse ratzo, nas palavras do dito aramaico, “espírito traz espírito e atraí espírito”: um despertar de baixo desperta um despertar do alto, que faz descer a vontade de D'us ao mundo.

אך שיתלבש בדברים גשמיים כמו תרומות ומעשרות וקרבנות כו' ולא אורחא דמלכא לאשתעי במלין דהדיוטא כו'.

Mas que ela se revista de coisas físicas, como terumot, dízimos e oferendas etc.: “não é próprio do caminho do Rei falar de assuntos de pessoas comuns” etc.

Mas a vontade de D'us se reveste de assuntos físicos, como terumot, dízimos e oferendas, mitsvot relativas a produtos agrícolas e animais. E “não é próprio do caminho do Rei falar de assuntos de pessoas comuns”: como pode Sua vontade estar investida em coisas tão baixas?

23 וע"ז היה צריך מקודם שיניף הכהן את העומר שהוא שעורה שעור ה' מיכלא דבהמה רבה הנ"ל לפני הוי' למעלה מהוי' כנ"ל.

E para isso, primeiro o kohen tinha de erguer o Omer, que é cevada, shiur hei, o alimento do grande animal mencionado acima, “diante de Havayá”: acima de Havayá, como mencionado acima.

Para isso, primeiro o kohen tinha de erguer o Omer, a cevada que é “o alimento do grande animal”, “diante de Havayá”, elevando-o acima de Havayá. Isso responde à pergunta: a raiz do nível animal foi primeiro elevada acima de Havayá, para que então a vontade de D'us pudesse descer até mesmo às coisas físicas.

וע"ז אח"כ ע"י ספה"ע [ספירת העומר] היה המשכת המקיפים למטה לעומר וספרתם לכם כו' שבע שבתות⁹⁵ כו'.

E, por meio disso, depois, através da Contagem do Omer, houve a descida das luzes circundantes para baixo, até o Omer: “E contareis para vós”, etc., “sete semanas”, etc.

Então, por meio da contagem, as luzes circundantes foram atraídas para baixo, até o Omer: “E contareis para vós [...] sete semanas”.

והיה יכול להיות אח"כ מתן תורה בשבועות שהוא גילוי רצונו כביכול למטה באותיות התורה [ועיין בזהר פ' תצוה דף קפ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] וכיון כו' ודף קפ"ג ע"א עד אפיק אורייתא⁹⁶ כו' ועי' לקמן]:⁹⁷

E depois pôde ocorrer a Outorga da Torá em Shavuot, que é a revelação de Sua vontade, por assim dizer, embaixo, nas letras da Torá. [E veja o Zohar, Parshas Tetzaveh, página 182, final do lado b, "E visto que", etc., e página 183a, até "faz surgir a Torá", etc.; e veja adiante.]

Depois disso, a Outorga da Torá pôde ocorrer em Shavuot: a vontade de D'us foi atraída para baixo, por assim dizer, às letras da Torá. O texto remete ao Zohar sobre Tetzaveh, que descreve a contagem do Omer como uma santificação e o quinquagésimo dia como aquele que faz surgir a Torá por meio de um despertar de baixo.

NA AVODÁ

A cada dia, a pessoa deve sair do Egito: nas orações que precedem o Shemá, deve contemplar como todos os mundos e os anjos são anulados diante de D'us, até que o amor desperte para abandonar todo limite e unir-se a Ele. Se o coração continuar como pedra, deve despertar grande compaixão por sua própria alma e pedir entendimento agora, para não sentir vergonha depois. Que a Torá e as mitsvot sejam o fruto, e todas as necessidades do corpo, as folhas. E, como esse amor liberta somente a alma divina, os dias do Ômer destinam-se também a anular a vontade da alma animal; então, o estudo da Torá torna-se a própria palavra de D'us em sua boca.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe chama Pessach de ratzo e Shavuot de shov, e por que o Êxodo precisou ocorrer às pressas, enquanto a redenção final não será assim?
2. Como contemplar que os mundos vivem somente de um fulgor da realeza de D'us conduz ao amor do Shemá, e por que esse amor é chamado de Êxodo do Egito?
3. Qual é o remédio para quem, após contemplar, continua com o coração como pedra, e como a oração por biná se relaciona à vergonha que a alma sente após a morte?
4. Por que o ratzo do Shemá não basta para receber a Torá, e como a elevação e a contagem do Ômer alcançam a alma animal?
5. Por que o estudo da Torá representa uma autoanulação maior do que o amor, e por que quem diz não ter nada além da Torá carece até mesmo de Torá?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וספרתם לכם

A nota remete à nota 29 da lista de maamarim impressa no início deste volume de maamarim do Alter Rebe, em conexão com este maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, א. וראה רשימת המאמרים שבריש סה"מ תקס"ו הערה 29 ולהלן בהוספות ברשימת הכתבי-יד. התוכן — באוה"ת ויקרא-ב בעי תקפב. הערות וקיצורים — באוה"ת ויקרא-ג עי תתסו. כמה ענינים מהמאמר נתבארו במאמרי אדה"א במדבר כר-ב דרושים לשבועות עי שטו ואילך.

2 וספרתם לכם ממחרת השבת

“E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat, desde o dia em que trouxerdes o ômer da oferta movida; serão sete semanas completas.” O Alter Rebe interpreta a contagem como uma atração de luz.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, טו.

3 וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם

O Zohar sobre Emor, que o Alter Rebe cita em [1.4], explica este versículo: Israel no Egito era como uma mulher em estado de impureza e, assim como ela conta sete dias limpos, eles contaram sete semanas para se purificarem antes de se unirem ao Rei e receberem Sua Torá.

Zohar, Emor 32:155-34:162 קס"ב-ל"ד:קס"ב
1Only the last 3 lines of the Hebrew text appear in our translation. AND YE SHALL COUNT TO YOU FROM THE MORROW AFTER THE SABBATH. Observe that when Israel were in Egypt they were under an alien domination and they were trammelled with uncleanness like a woman in the days of her uncleanness. When they were circumcised, they entered into the holy portion which is called “covenant”, and thereupon the uncleanness left them as the blood of uncleanness leaves a woman. Just as a woman then has to count seven ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 וספרתם הוא לשון בהירות

A nota cita as explicações do Tzemach Tzedek sobre o Zohar a respeito de Chayei Sarah, para a leitura de usefartem como brilho.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ פ' חיי שרה ע' עי ואילך. אוה"ת ויקרא-ב עי תקכח. יום ב' דחה"ש תרכ"א בסעודה סיפר הצ"צ: יום ב' דחה"ש תקנ"ה בסעודה אמר אדמו"ר (רבינו הזקן): ביום ב' דחה"ש תקנ"ה בסעודה אמר כ"ק מו"ר המגיד ממעזריטש: וספרתם לכם, וספרתם הוא מלשון ספירות ובהירות. וספרתם לכם, צריכים לעשות שיהי הלכם בהיר. וישען כ"ק אדמו"ר על זרועות קדשו וישורר את הניגון של ד' כבות בדבקות גדולה, אח"כ הגבי את ראשו הקי ויאמר — בניגון של שאלה: וכמה מספרים את הלכם? ותוך כדי דיבור אמר — בניגון של תשובה: בשבע שבתות תמימות, בכירור שבע המדות, שכל מדה ומדה תהי כלולה משבע, ושבע המדות עצמם יהיו שבע שבתות, דשבת אינה צריכה כירור (היום יום עי נב).

5 אבן ספיר

Na visão de Yechezkel, acima do firmamento há a semelhança de um trono, “como a aparência de uma pedra de safira”. A palavra sapir mostra que sefirá significa brilho.

Ezekiel 1:26 א:כ"ו חזקאל

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

6 O Bahir pergunta por que são chamadas Sefirot e responde: porque está escrito: “Os céus declaram (mesaprim) a glória de D'us”.

ספר הבהיר קכ"ה Sefer HaBahir 125

ואמאי קרי ליה ספירות, משום דכתיב (תהלים י"ט ב) השמים מספרים כבוד אל:

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

7 אמאי אקרי ספירות ע"ש השמים מספרים

O Pardes (Sha'ar 8, chapter 2) explica que as Sefirot recebem esse nome por causa da safira, que contém todas as cores, e traz a interpretação do Bahir sobre “Os céus declaram”. O Alter Rebe o cita para explicar sefirá como luz.

Pardes Rimmonim 8:2 רמזים ח:ב' פרדס

... והם נקראים ספי" ג"כ מלשון סיפור וכן פי' רבי שם טוב י' ש"ט בספר האמונות ש"ד פ"ד וז"ל בבחי' מצאתי אמאי אקרי ספי' משום השמים מספרים כבוד אל. והנה הכונה כמו שהדבור והמכתב יבאר בהגבלתו להיות מורגש הדברים הנעלמים בתוך מחשבת החכם, כן השמים מורים על ה' יתברך, שכן הספי' הם המגלות מחשבות הנעלמות והזורות הנבדלים משום גשם ולא שום תפיסה וציור. עכ"ל ודפח"ח. כי הספירות מספרות ומגבילות הבלתי בעל גבול, ולא גבול ממש ח"ו כמו שבארנו בשערים הקודמים. ויש שפי' מלשון מספר כי המספר מבעלי הגבול. ואע"פ שאינם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

8

השמים מספרים

“Os céus declaram a glória de D’us.” O Bahir e o Zohar interpretam mesaprim como brilhar, a raiz da palavra Sefirot.

Psalms 19:2: תהילים י"ט:ב

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂה יְדֵיו מְגִיד הַרְקִיעַ:

Os céus proclamam a glória de D’us, e o firmamento anuncia a obra de Suas mãos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

מאי מספרים כו' דנהרין

O Zohar sobre Terumah pergunta o que significa mesa-prim: não contar uma história, mas que os céus brilham e cintilam com o brilho da luz superna. O Alter Rebe o cita para mostrar que contar é iluminar.

Zohar, Terumah 15:182-16:192: ספר זוהר, תרומה ט"ז:קפ"ב-ט"ז:קצ"ב

What is the meaning of the word “tell” (mesaprim) P Assuredly not the mere telling of a tale. Far otherwise! It signifies that they are illumined from the flashing of the supernal Point and ascend in the Name which is contained in the light-stream of the supernal perfectness.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10

והחיות רוי"ש

“E os seres viventes corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago.” O Alter Rebe entende isso como o ritmo de toda a vida espiritual no alto.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א':יד

והַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאֵה הַבֶּזֶק:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

והחיות רצוא ושוב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם א, יד.

12

ואכלתם אותו בחפזון

A oferenda de Pêssach devia ser comida “às pressas”, com os lombos cingidos e o cajado na mão. Isso mostra que o Êxodo foi marcado pela pressa.

Exodus 12:11: שמות י"ב:יא

וְכַכֵּה תֹאכְלוּ אוֹתוֹ מִתְּנִיכֶם חֲגָרִים נִעְלִיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקְלֵכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אוֹתוֹ בְּחֶפְזוֹן פֶּסַח הוּא לֵה

And thus shall ye eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste—it is the L-RD’s passover.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, יא.

13

בחפזון יצאת

“Pois às pressas saístes da terra do Egito.” A pressa do Êxodo é a marca de ratso.

Deuteronomy 16:3: דברים ט"ז:ג

לֹא-תֹאכַל עִלְיוֹ חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכִל־עִלְיוֹ מִצּוֹת לָחֶם עֲנִי כִּי בְּחֶפְזוֹן יֵצְאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Não comerás pão fermentado com ele; durante sete dias comerás com ele pão ázimo, pão da aflição, pois saíste apressadamente da terra do Egito, para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, ג.

14

עד שנגלה עליהם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הגדה של פסח.

15

עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם

A Hagadá explica a matsá: a massa de nossos pais não teve tempo de fermentar antes que o Rei dos reis dos reis Se revelasse a eles e os redimisse. O Alter Rebe a utiliza para mostrar que a pressa proveio de uma revelação do alto.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things 4: הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מִצָּה זוֹ שְׂאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֻקָּם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְגָאֵלָם, שְׁנֵאָמַר: וַיֹּאפֹּו אֶת־הַבֶּזֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאָו מִמִּצְרַיִם עֲגַת מִצּוֹת, כִּי לֹא חֶמֶץ, כִּי גִרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֲמֶה, וְגַם־צָדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

16

כי לא בחפזון תצאו

“Pois não saíreis às pressas, nem partíreis em fuga, pois Havayá vai à vossa frente.” A promessa do profeta para a redenção final, em contraste com a pressa do Êxodo.

Isaiah 52:12: ישעיהו נ"ב:יב

כִּי לֹא בְּחֶפְזוֹן תֵּצְאוּ וּבְמִנוּסָה לֹא תֵּלְכוּן כִּי־הִלֵּךְ לְפָנֶיךָ הָוַיָּהּ וּמֵאַסְפֶּכֶם אֵלֶי יִשְׂרָאֵל:

For ye shall not go out in haste, Neither shall ye go by flight; For the L-RD will go before you, And the G-d of Israel will be your rearward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נב, יב.

17

כי לא בחפזון תצאו

A Mechilta sobre Bo, seção 7: Abá Chanan interpreta “às pressas” como a pressa da Shechiná e pergunta se também o Futuro será às pressas; o versículo responde: “Pois não saíreis às pressas”.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Pischa 7:4 רבי ישמעאל, מסכתא דפסחא ז:ד

אבא חנן אומר משם רבי אליעזר: זה חפזון שכינה. אף על פי שאין ראיה לדבר, וזכר הוא: (שיר השירים ב, ח) “קול דודי הנה זה בא, מדלג על ההרים, מקפץ על הגבעות.” ואומר: (שיר השירים ב, ט) “הנה זה עומד אחר כתלנו, משגיח מן החלונות, מציץ מן החרכים.” ואף לעתיד לבא יהי בחפזון? תלמד לומר: (ישעיה נב, יב) “כי לא בחפזון תצאו, ובמנוסה לא תלכו”, ומפני מה? “כי הלך לפניכם יי, ומאספכם אליי ישראל.” פסח הוא ליי, שיהיו כל מעשיו לשם שמים.

Abba Channan says in the name of R. Elazar: This (“in haste”) is the haste of the Shechinah. And even though there is no proof for this, it is intimated in (Song of Songs 2:8) “the voice of my Beloved, behold, it comes,” (heralding the redemption, etc.), (Ibid. 9) “Behold, (seeking to redeem us), He stands behind our wall, etc.” I might think that this will be so in the future, too. It is, therefore, written (Isaiah 52:12) “But not in haste will you leave, and you will not go ...

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

18

כי לא בחפזון תצאו

O Yalkut sobre Bo traz o mesmo ensinamento: a pressa era a do Egito, a de Israel ou a da Shechiná, e no Futuro não haverá pressa.

Yalkut Shimoni on Torah 199:3 ר' שמעון על התורה קצ"ט:ג

... ואומר “הנה זה עומד אחר כתלנו” יכול לעתיד לבא יהא בחפזון, תלמוד לומר (ישעיה נב, יב) “כי לא בחפזון תצאו” וגו'. פסח זה, שיהיו כל מעשיו לשם שמים. ואכלתם אתו בחפזון, אתו בחפזון ואין אחר בחפזון.

Torat Emet (CC-BY-NC)

19

ולעתיד כתיב כי לא בחפזון תצאו ובמנוסה לא תלכו

O Midrash, perto do final da Parashat Bo: neste mundo, Israel comeu o Pêssach às pressas, mas no Tempo Vindouro, “Pois não saíreis às pressas, nem partireis em fuga”.

Shemot Rabbah 19:6 ר' שמות רבה י"ט:טז

... וככה תאכלו אותו, על שם (דברים טז, ג): כי בחפזון יצאת מארץ מצרים, אבל לעתיד לבוא (ישעיה נב, יב): כי לא בחפזון תצאו ובמנוסה לא תלכו. למה הדבר דומה? לסוחר שנכנס לשרות בפונדק, עמד שם כל היום. בלילה עמד ונטל כל אשר לו, ויצא לדרך. עמדה הפונדקית בבקר, והתחילה צווחת: ראו, הפרגמטוטוס עמד בלילה, ונטל כל אשר לי, ויצא לו! שמע אותו הפרגמטוטוס ואמר: מי גרם לי לשמוע כך, אלא מפני שיצאתי בלילה, לפיכך נשבע אני, שלא אצא בלילה עוד! כך התקינו ישראל עצמן בלילה לצאת בהשכמה, עמדו המצרים ...

«Nenhum estrangeiro comerá dela» — para cumprir o que está dito: «Ele anuncia Sua palavra a Jacó, Seus estatutos e Seus juízos a Israel» (Salmos 147:19). O Santo, bendito seja, disse-lhes que não se misturassem com outra nação nem conhecessem seus segredos; antes, que permanecessem à parte. Neste mundo, quando Israel participou da oferenda pascal, comeu-a apressadamente, como está dito: «Assim a comereis... [e a comereis apressadamente]» (Êxodo 12:11), em lembrança de: «Pois saíste apressadamente da terra do Egito» (Deuteronômio 16:3). Porém, no futuro: «Pois não saíreis apressadamente, nem partireis ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

20

אבל יצ"מ הי' בחפזון

Or HaTorah sugere que o Êxodo teve de ocorrer às pressas porque a alma animal ainda não havia sido refinada; para corrigir isso, foram necessárias as sete semanas do ômer, por meio das quais a alma animal é refinada, até que a Entrega da Torá se assemelhe a “Pois não às pressas”.

A NOTA DA KEHOT

באור"ת ויקרא-ג ע' תתסו: “ואפ"ל כיון יצ"מ הוכרח להיות החפזון שלא נתברר עדיין נה"ב ע"כ לתקן זה צ"ל ספה"ע ז' שבועות שע"ז מתברר נה"ב עד שמתן תורה הוא דוגמת כי לא בחפזון” ע"ש.

21

ועמ"ש מזה ברבות ס"פ בא

Or HaTorah sobre Bo (p. 291) explica de quem era a pressa, com discussão adicional nas pp. 299 e 303 e no vol. 8.

A NOTA DA KEHOT

ראה באור"ת פ' בא ע' רצא דשם מבאר ענין החפזון דמי. שם ע' רצט. שג. שם כרך-ח ע' ביתתקלד ואילך. וראה ד"ה וככה תערי"ב (ג' בסי ליקוט-ב ע' קצ).

22

בליקוט פ' בא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמז קצט.

23

בס"ש פלי"א

Tanya pergunta por que o povo “fugiu” do Egito e responde que o mal em suas almas ainda estava em plena força, pois sua impureza só cessou na Entrega da Torá; seu único objetivo era libertar a alma divina de seu exílio.

A NOTA DA KEHOT

וראה בליקוט פירושים שם ובאור"ת חקת ע' תשצא ובארוכה אור"ת בא ע' רצא ואילך. שם ע' שג. וככה תרל"ז בתחילתו. שם פק"ט. ד"ה כי בחפזון תשיח.

24

סד"ה . . ונתתי לך מהלכים

Ali, “E te darei lugares para andares” significa dois tipos de caminhar: atualmente há ratzo e shov, ratzo de baixo para cima e shov de cima para baixo; mas, no Tempo Vindouro, quando sovev kol almin for revelado, “a escuridão será como a luz”, tudo será caminhar, e o shov também será um caminhar como o ratzo.

A NOTA DA KEHOT

תוי"א ל, ד. ראה באור"ת פ' בא ע' רצב.

- 25 | A promessa de D'us ao sumo sacerdote Yehoshua: “Darei a ti lugares por onde caminhar entre estes que estão de pé.” O discurso de Torah Ohr aqui citado interpreta isso como a caminhada do Tempo Vindouro.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כה־אמר ה' צבאות אם־בִּדְרָכֵי תֵלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֵתִי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּרֶה אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֲלָכִים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26 | סדיה והי מספר בני ישראל

Ali, Yehudah representa o serviço de baixo para cima, e Yisrael, o que vem de cima para baixo; atualmente, são duas uniões, mas, no Futuro, terão “uma só cabeça”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר ו, ג.

- 27 | וירד ה' על הר סיני

“E Havayá desceu sobre o Monte Sinai.” A Entrega da Torá foi uma descida do Alto, o nível de shov.

Exodus 19:20 שמות י"ט:כ

וַיֵּרֶד ה' עַל־הָרַ סִינַי אֱלֹהֵי־רָאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֱלֹהֵי־רָאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

E D'us desceu sobre o monte Sinai, ao cimo do monte; e D'us chamou Moisés ao cimo do monte, e Moisés subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, כ.

- 28 | למען תזכור את יום צאתך מאמ"צ

“Pois às pressas saístes da terra do Egito.” A pressa do Êxodo é a marca de ratso.

Deuteronomy 16:3 דברים ט"ז:ג

לֹא־תֹאכַל עִלְיֹו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עִלְיֹו מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְּחַפְזוֹן יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Não comerás pão fermentado com ele; durante sete dias comerás com ele pão ázimo, pão da aflição, pois saíste apressadamente da terra do Egito, para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, ג.

- 29 | בכל דור ודור חייב אדם

“Em cada geração, a pessoa deve ver a si mesma como se tivesse saído do Egito.” O Êxodo deve ser revivido em cada geração.

Pesachim 116b:3-4 ד'ג-ב:ג-ד'ג

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חַיִּיב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִילוֹ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֵאמַר: “וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.” לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת, לְהִלָּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרֹמֵם, לְהַדָּר, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבְרָהָם וְלְנֹחַ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵרֻת, מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֱכָל לַיּוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאוּלָּה. וְנֹאמַר לְפָנֵינוּ הַלְלוּיָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים קטז, ב.

PARÁGRAFO 2

- 30 | אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי

“Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirou da terra do Egito.” O último versículo do Shemá, que menciona o Êxodo.

Numbers 15:41 במדבר ט"ו:מ"א

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 | צבא השמים לך משתחווים

“Tu dás vida a todos eles, e o exército dos céus se prostra diante de Ti.” Uma das orações que descrevem a anulação dos exércitos celestiais.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':ו

אֲתָה־הוּא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־כֶּלֶם וְצִבָּא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

- 32 | והאופנים וחיות הקדש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

- 33 | והחיות זעות מחיל כסא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה פיוט והחיות (במוסף לר"ה אחרי קדוש).

34

אלף אלפים ורבו רבבן

Na visão de Daniel: “milhares de milhares O servem, e miríades de miríades estão diante d’Ele”. Os incontáveis anjos estão todos anulados diante de D’us.

דניאל ז':10 Daniel 7:10

נהר דִּי־נור נגד ונפק מן־קדמוהי אֶלֶף אֶלְפִין יִשְׁמֻשְׁנָה וְרַבּוֹ רַבְּבָן קְדֻמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז', י.

PARÁGRAFO 3

35

להודיע לבני האדם

“Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus feitos poderosos e a glória do esplendor de Seu reinado.” O esplendor de Seu reinado consiste na anulação de todos os seres diante Dele.

תהילים קמ"ה:12 Psalms 145:12

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הָדָר מַלְכוּתוֹ:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יב.

36

מלכות דמלכות כ"ע

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” O Alter Rebe interpreta que a vida dos mundos provém somente da Malchut de D’us.

תהילים קמ"ה:13 Psalms 145:13

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמֶּשְׁלֶתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARÁGRAFO 4

37

אני ה' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” A criação não provoca nenhuma mudança em D’us.

מלאכי ג':6 Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא קִלְיתֶם:

Pois Eu, D’us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג', ו.

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

38

אתה הוא קודם שנה"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת השחר (בשינוי לשון). תד"א פכ"א [בשינוי] [כ].

PARÁGRAFO 5

39

מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” Por mais numerosos que sejam os mundos, todos vivem somente de Seu reinado.

תהילים קמ"ה:13 Psalms 145:13

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמֶּשְׁלֶתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

אלף אלפים ורבו רבבן

“Milhares de milhares O servem, e miríades de miríades estão diante Dele”: as incontáveis hostes celestes.

דניאל ז':10 Daniel 7:10

נהר דִּי־נור נגד ונפק מן־קדמוהי אֶלֶף אֶלְפִין יִשְׁמֻשְׁנָה וְרַבּוֹ רַבְּבָן קְדֻמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

היש מספר לגדודיו

“Há algum número para Suas legiões?” Os mundos e suas hostes são incontáveis.

איוב כ"ה:3 Job 25:3

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוֹ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ג.

42

אבל רבוא רבבן לגבי בלי גבול

O Tanya explica o significado de “relação” em termos numéricos: um tem relação com mil milhares, pois é uma parte deles; mas, diante do que não tem limite, nenhum número tem relação alguma.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מח. אוה"ת ראה ע' תשפב.

43

ומהארץ לרקיע ת"ק שנה

O Talmud diz que da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos, e o mesmo vale entre cada firmamento e o seguinte. Mesmo distâncias tão vastas são finitas.

חגיגה י"ג א:3 Chagigah 13a:3

כַּמָּה שְׁנוֹתָיו שֶׁל אָדָם — שְׁבַעִים שָׁנָה, שְׁנָאָמַר: "יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ כִּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאֵם בְּגִבּוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה". וְהָלֹא מִן הָאָרֶץ עַד לָרָקִיעַ

מִהֶלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וְעוֹבְיוֹ שֶׁל רִקְיעַ מִהֶלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וְכֵן בִּזְיוֹ כֹּל רִקְיעַ וְרִקְיעַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א.

PARÁGRAFO 6

44 ואהבת את הוי' אלקיך בכל לבבך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” Esse amor é o ratzo, o Êxodo interior.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 בכל לבבך לצאת מן המצרים וגבולים

Em suas notas sobre este maamar, Or HaTorah remete, nestas palavras, a um discurso de Likkutei Torah sobre Va'eschanan.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא-ג ע' תתסו מציין ע"י: "ויע' בלקי"ת פ' ואתחנן ד"ה ענין ק"ש אחד ואהבת ושם פ"ב גבי וכשישים האדם אל לבו בחי' אחד זה בקי"ש איי"ה ואהבת בכל לבבך בבחי' יחידה שבנפש כו").

PARÁGRAFO 7

46 לא ידעתי את ה'

O Faraó responde a Moshe: “Quem é Havayá, para que eu ouça a Sua voz? Não conheço Havayá.” O Alter Rebe interpreta isso como o exílio do conhecimento de Havayá.

Exodus 5:2: שמות ה:ב

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּקוֹלִי לְשַׁלַּח אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת-ה' וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

E o faraó disse: «Quem é D'us, para que eu ouça Sua voz e deixe Israel partir? Não conheço D'us e, além disso, não deixarei Israel partir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ה, ב.

47 אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי

“Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirou da terra do Egito.” O Shemá termina com o Nome Havayá, o Nome revelado no Êxodo.

Numbers 15:41: במדבר ט"ו:מ"א

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵמִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

48 תפלות אבות תקנום

O Rabi Yossi, filho de Rabi Chanina, diz: “As orações foram instituídas pelos Patriarcas”: Avraham instituiu a oração da manhã, Yitschak a oração da tarde e Yaakov a oração da noite.

Berachot 26b:4-5:ה"ד-ה"ו ברכות כ"ו ב:ד

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותניא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינקס ויפלל".

Foi transmitido: Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina, disse: Os Patriarcas instituíram as orações. Rabi Yehoshua ben Levi disse: As orações foram instituídas em correspondência com os sacrifícios contínuos. Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada e foi ao lugar onde estivera» (Gên. 19:27) — «estar de pé» significa orar, como está dito: «Então Pinchas se levantou e orou» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

49 אהוי"ר ורחמנות

As notas de Or HaTorah sobre este maamar acrescentam uma glosa nestas palavras sobre o amor, o temor e a compaixão.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ג ע' תתסו הגה"ה.

50 אברהם אוהבי

“A descendência de Avraham, que Me ama.” O atributo de Avraham é o amor.

Isaiah 41:8: ישעיהו מ"א:ח

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אֲבְרָהָם אֱהָבִי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מא, ח.

51 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

“E estas palavras que hoje lhe ordeno estarão sobre o seu coração.” Depois do amor do Shemá vem a Torá.

Deuteronomy 6:6: דברים ו:ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ודברת בם

“E falarás delas”: o dever de falar palavras de Torá, que vem depois do amor.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:ז

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְכֶּם וּדְבַרְתֶּם בָּם בְּשֹׁכְבְתֶם בְּבִיתְכֶם בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְתֶם וּבְקוּמְכֶם:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levantares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

53

ואספת דגנך

“E recolhereis vosso cereal, vosso vinho e vosso azeite”: o segundo parágrafo do Shemá fala sobre ganhar o sustento.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאַסַּפְתָּ דִּגְנָה וְתִירֶשֶׁף וַיִּצְהַרְךָ: que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

תורתן קבע ומלאכתן עראי

As primeiras gerações faziam da Torá sua ocupação fixa e do trabalho algo ocasional, e ambos perduravam em suas mãos; as gerações posteriores faziam o contrário, e nada perdurava. A mesma página discute “E recolhereis vosso cereal”.

Berakhot 35b:10 ברכות ל"ה ב:י

אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מִשּׁוּם רַבִּי יְהוּדָה בְּרַבִּי אֱלֵעָזַי: בֹּא וּרְאֵה שְׂלָא כְדוּרוֹת הָרָאשׁוֹנִים דּוּרוֹת הָאַחֲרוֹנִים. דּוּרוֹת הָרָאשׁוֹנִים עָשׂוּ תוֹרָתָן קָבַע וּמְלָאכְתָּן עֲרָאִי, זוּ זֶוּ נִתְקַיֵּימָה בְּיָדָן. דּוּרוֹת הָאַחֲרוֹנִים שָׁעָשׂוּ מְלָאכְתָּן קָבַע וְתוֹרָתָן עֲרָאִי, זוּ זֶוּ לֹא נִתְקַיֵּימָה בְּיָדָן.

Rabbah b. Bar Hannah declarou que R. Johanan disse em nome de R. Judah b. R. El'ai: Vem e vê que as gerações posteriores não são como as gerações anteriores. As gerações anteriores fizeram da Torá sua principal ocupação e do trabalho algo ocasional, e ambas prosperaram em suas mãos; ao passo que as gerações posteriores fizeram do trabalho sua principal ocupação e da Torá algo ocasional, e nenhuma das duas prosperou em suas mãos.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לה, ב.

55

כי האדם עץ השדה

“Pois o homem é a árvore do campo.” O Alter Rebe compara a pessoa a uma árvore, cujo propósito são seus frutos.

Deuteronomy 20:19 דברים כ':יט

כִּי־תִצּוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָה לְדַחַם עָלֶיהָ גֶרֶזָן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאִתּוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבָא מִפְּנֵיךְ בְּמִצּוּר:

Quando sitiare uma cidade por muito tempo, fazendo-lhe guerra para conquistá-la, não destruas as suas árvores brandindo contra elas um machado; pois podes comer delas, mas não as cortes; será a árvore do campo um homem, para que a sities?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כ, יט.

56

שהוא כמו אילן

Or HaTorah apresenta a mesma comparação: “Assim como uma árvore tem frutos e folhas, também a pessoa.”

A NOTA DA KEHOT

”כמו בעץ יש פרי ועליו כן באדם” — אוה”ת ויקרא-א ע' קיז.

57

מאי פרי מצות

Ao explicar o caso da novilha cujo pescoço é quebrado, o Talmud pergunta o que são “frutos” e conclui: mitsvot. Os frutos de uma pessoa são suas mitsvot.

Sotah 46a:2 סוטה מ"א ב:א

גַּמִּי וַיְהִי מוֹם פּוֹסֵל בְּעֵגְלָה מִקֵּל וְחוֹמֶר: וּמָה פֶּרֶה שְׂאִין הַשָּׁנִים פּוֹסְלוֹת בָּהּ, מוֹם פּוֹסֵל בָּהּ, עֵגְלָה שְׁשָׁנִים פּוֹסְלוֹת בָּהּ — אֵינּוּ דִּין שִׁיְהֵא מוֹם פּוֹסֵל בָּהּ! שְׂאִי הָתָם דָּאֵמַר קְרָא: “אֲשֶׁר אֵין בָּהּ מוֹם” — בָּהּ מוֹם פּוֹסֵל, וְאֵין מוֹם פּוֹסֵל בְּעֵגְלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה מו, א. ועליק בשח"ש [טז רע"א] רד"ה ולהבין ענין מדלג. [כ].

PARÁGRAFO 10

58

פחד יצחק

Yaakov fala do “D'us de Avraham e do Temor de Yitzchak”. O atributo de Yitzchak é o temor.

Genesis 31:42 בראשית ל"א:מ"ב

לֹוֹלִי אֱלֹקִי אָבִי אֱלֹקֵי אֲבֹתָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹקִים וַיִּוְכַח אִמְשׁ:

Se o D'us de meu pai, o D'us de Abraão e o Temor de Isaac não estivesse do meu lado, certamente agora me terias despedido de mãos vazias. D'us viu a minha aflição e o trabalho das minhas mãos, e fez justiça na noite passada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, מב.

PARÁGRAFO 11

59 **ליעקב אשר פדה את אברהם**

“Assim diz Havayá à casa de Yaakov, que redimiu Avraham.” A Chassidut interpreta isso como a compaixão de Yaakov redimindo o amor de Avraham.

ישעיהו כ"ט:22 Isaia 29:22

לְכֹן כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי־פֶתַח יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עָמָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָמָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

Portanto, assim diz D'us, que redimiu Abraão, acerca da casa de Jacob: Jacob não será agora envergonhado, nem o seu rosto empalidecerá;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו כט, כב. על"ק [במדבר] סדיה וארשת' ט, א. ובשה"ש רד"ה מה יפו פעמ"ך מג, ב. ובתו"א רד"ה מחייב [חייב] אינש לבסומי [צה, ב]. ועל"ק בפ' חקת [סא, ג] רד"ה וזה הטהור ושם ד"ה אז ישיר ישראל ספ"ב [סג, א]. וע"ע סדיה הנך יפה רעיתי פ"ג [יד, א]. [כ]. וראה תניא פ' לב, מה, ובהנעתק בליקוט פירוש' ומ"מ שם.

60 **פסוקי רחמנות שבתפלה**

Ali o Alter Rebe explica que alguns versículos da oração falam do amor de D'us e outros de Seu temor, e que de ambos nasce a compaixão, em versículos como “E Ele é compassivo” e “Tu, Havayá, não reterás Tua compaixão”; esses três correspondem a Avraham, Yitzchak e Yaakov, e a compaixão é o atributo de Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פ' תצא לה, א.

61 **המלך המרומם . . ברחמים הרבים . . אבינו אב הרחמן**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות ק"ש.

62 **כי לא יראני האדם וחי**

D'us diz a Moshe: “Pois o homem não Me verá e viverá.” Os Sábios interpretam que se vê no momento da morte.

Exodus 33:20 שמות ל"ג:20

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

E Ele disse: «Não podes ver a Minha face, pois o homem não pode ver-Me e viver».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **בחייהם אינם רואים**

Rabi Dosa explica: “Pois o homem não Me verá e viverá”: durante a vida, eles não veem, mas veem no momento da morte.

Bamidbar Rabbah 14:22 במדבר רבה י"ד:כ"ב

64 **בחייהם אינם רואים אבל**

O Zohar sobre Vayechi traz o mesmo versículo: durante a vida, eles não têm esse mérito; na morte, têm. A Kehot o

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר.

lista entre as fontes deste ensinamento.

Zohar I, 218bb זח"א ריח, כב

A NOTA DA KEHOT

כלה רבתי ג. ספרא ויקרא פ"א. וכ"ה במדב"ר סופי"ד. ובליקוט ריש רי' [מז] תלא בויקרא. ועי' זח"א ריח, ב. [כ].

PARÁGRAFO 12

65 **בינה היינו להבין דבר מתוך דבר**

Ao explicar a lista de Yeshayahu daqueles que D'us removeria de Jerusalém, o Talmud diz que o navon, o homem de entendimento, é “aquele que compreende uma coisa a partir de outra”.

Eruvin 100b עירובין ק' כב

Chagigah 14a:12 חגיגה י"ד א:12

”יועץ” — שְׂוֹדֵעַ לְעֹבֵר שְׁנִים וְלִקְבוֹעַ חַיִּים. ”וְחֶכֶם” — זֶה תַלְמִיד הַמְּחַפֵּים אֶת רַבּוֹתָיו. ”חֲרָשִׁים” — בְּשָׁעָה שְׁפוּתָם בְּדַבְּרֵי תוֹרָה הָכֵל נֶעֱשֶׂין כְּחֲרָשִׁין. ”וְנוֹבֵן” — זֶה הַמְּבִין דָּבָר מִתּוֹךְ דָּבָר. ”לֶחֶשׁ” — זֶה שְׂרָאוֹי לְמִסּוֹר לֹו דְּבָרֵי תוֹרָה שְׁנִיתָנָה בְּלֶחֶשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 93b:3 סנהדרין צ"ג ב:3

וְאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: כָּל הַפְּסוּק הָזֶה לֹא אָמְרוּ דוֹאֵג אֱלָא בְּלִשׁוֹן הָרַע. ”יָדַע נָגוּן” — שְׂוֹדֵעַ לִישָׁאֵל, ”גְּבוּר” — שְׂוֹדֵעַ לְהַשִּׁיב, ”אִישׁ מִלְחָמָה” — שְׂוֹדֵעַ לִישָׁא וְלִיתֵן בְּמִלְחָמָה שֶׁל תוֹרָה, ”אִישׁ תֹּאֲרָ” — שְׂמֵרָאָה פְּנִים בְּהִלָּה, ”וְנוֹבֵן דָּבָר” — שְׂמִבִּין דָּבָר מִתּוֹךְ דָּבָר, ”וְה' עִמּוֹ” — שְׁהִלָּה כְּמוֹתוֹ בְּכָל מְקוֹם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין ק, ב ובפירש"י שם. חגיגה יד, א. סנהדרין צג, ב.

66 **בד"ה — מה יפו פעמך**

Ali, a contemplação durante a prece leva até mesmo a alma intelectual, vinculada aos desejos da alma animal, a concordar em ser absorvida na Divindade: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra”; o estudo de cada dia se eleva na prece daquele dia.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, ב.

PARÁGRAFO 13

67 **לא ידעתי את הוי'**

O Faraó diz: “Não conheço Havayá.” A alma divina está no exílio, onde Havayá é desconhecido.

Exodus 5:2 שמות ה':2

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּקִלּוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

E o faraó disse: «Quem é D'us, para que eu ouça Sua voz e deixe Israel partir? Não conheço D'us e, além disso, não deixarei Israel partir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה

D'us promete a Yaakov: “Descerei contigo ao Egito e também certamente te farei subir.” A promessa é dirigida a Yaakov, a alma divina.

בראשית מ"ד:4

אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶה גַם־עִלָּה וְיוֹסֵף יֵשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:

Descerei contigo ao Egito, e também certamente te farei subir de novo; e José porá a mão sobre os teus olhos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מו, ד.

69 יו"ד עקב

Kehot remete aos discursos de Rosh Hashanah para a interpretação de Yaakov como yud akev.

A NOTA DA KEHOT

ע' דרושים לר"ה לקמן סב, ריש א' ושי"נ. ות"ל מצאתי הלי הזהב בעי"ח ש"ג (סדר אצ"י למהר"י) ספ"ב וזה"ל שהוא סוד [יסוד] יעקב י' עקב כי הי' [הם] עשר ניצוצי אורה הניתנין בעקב כו' עכלה"ט. [כ].

70 יעקב חבל נחלתו

“Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaakov é o cordão de Sua herança.” A alma divina é a própria porção de D'us.

Deuteronomy 32:9

כִּי חֵלֶק הָיָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

71 כי חלק ה' עמו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם.

72 וירא ישראל את היד הגדולה

“E Israel viu a grande mão que Havayá havia realizado no Egito.” Somente “Israel”, a alma divina, viu isso.

Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, לא.

73 ישראל עלה במחשבה

O Midrash inclui Israel entre as coisas que surgiram no pensamento de D'us antes de o mundo ser criado; a alma

divina tem sua raiz ali.

Bereshit Rabbah 1:4

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש יגון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים ילדו” ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר א, ה. על"ק ח' דברים מד, ד ושי"נ. [כ].

74 ישראל לי ראש

Kehot remete abaixo a esta passagem sobre Yisrael como li rosh, “uma cabeça para Mim”.

A NOTA DA KEHOT

על"ק שלח מה, ב ושי"נ. [כ].

PARÁGRAFO 14

75 ע"פ אדם כי יקריב

A Kehot localiza a explicação a que o texto se refere acima, em Likkutei Torah sobre a Parashá Vayikrá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ויקרא

76 אדם כי יקריב כו' תקריבו

“Quando alguém dentre vós trazer uma oferenda a Havayá, dentre os animais, do gado e do rebanho trareis a vossa oferenda.” O texto refere-se à sua explicação deste versículo sobre a anulação da alma animal.

ויקרא א':2

דִּבֶּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבָּנְכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

בהמה רבה

A resposta de D'us a Yoná termina com “e muito gado” (behemah rabbah). Aqui, as palavras designam um nível sublime: “o grande animal”.

Yonah 4:11א"י: יונה ד'

וְאֵנִי לֹא אָחוֹס עַל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר לִשְׂכָּהּ הִרְבֵּה מִשָּׂתִים עֲשָׂרָה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בִּיּוֹמֵינוּ לְשִׂמְאָלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה:

E não teria eu compaixão de Nínive, a grande cidade, onde há mais de cento e vinte mil pessoas que não sabem distinguir a mão direita da esquerda, e também muito gado?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יונה ד, יא.

PARÁGRAFO 17

86

ע"י עומר שעורה שעור ה'

O trecho citado pelo texto: o ômer da oferenda movida é elevado, e a cevada está na medida de hei.

Sofar, Zohar, Balak 6:67-78א"י: ספר זוהר, בלק ר'

The boy then took the text: “It shall be that when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the L-rd” (Num. 15, 19). “This verse refers to the Omer of waving (tenufah). What is tenufah?”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

87

יומם יצוה ה' חסדו

“De dia, Havayá ordena Sua bondade, e à noite Seu cântico está comigo.” “Dia” é o nível de Chessed.

Psalms 42:9א"י: תהלים מ"ב:

יומם יִצְוֶה ה' חֶסֶדוֹ וּבְלִילָה שִׁירָה עָמִי תִפְלֶלָה לְאֵל תִּי:

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מב, ט.

PARÁGRAFO 19

88

לרצונכם

“Para o vosso favor”: o abano do ômer é “lirtzonchem”, que o Alter Rebbe interpreta como a anulação da vossa vontade.

Leviticus 23:11א"י: ויקרא כ"ג:

וְהִנִּיף אֶת-הָעֹמֶר לִפְנֵי ה' לְרִצּוֹנְכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבֹּת יִנִּסְפוּ הַכֹּהֲנִים:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

וספרתם לכם

“E contareis para vós”: atrai a luz para baixo, “para vós”.

Leviticus 23:15א"י: ויקרא כ"ג:

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבֹּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבוּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

להמשיך הארת המקיפים . . ממחרת השבת

Or HaTorah traz esta passagem e explica que “o dia seguinte ao Shabat” está acima do Shabat, que é Chochmá, o mochín de Abá, e, portanto, provém de Atik; por meio dessas luzes circundantes, o recipiente é refinado, até que o makif lustre metade do recipiente pelo lado de fora.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקכה ומבאר שממחרת השבת הוא למעלה מבחי השבת, והשבת הוא מחכ' מוחין דאבא, וא"כ מבחי שלמעלה מהשבת זה מע"ק וע"י מקיפים אלו יוכר עד שהמקיף מצחצח חצי הכלי מבחוץ ע"ש.

PARÁGRAFO 20

91

מיום הביאכם את עומר

“Desde o dia em que trouxerdes o Ômer da oferenda movida, haverá sete semanas completas.” A contagem começa a partir da oferenda movida.

Leviticus 23:15א"י: ויקרא כ"ג:

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבֹּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבוּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

92

ואהבת בכל לבבך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma.” Amar “com todo o teu coração” ainda deixa um eu que ama; “com toda a tua alma” é a ligação do pensamento à Torá.

Deuteronomy 6:5א"י: דברים ו':

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ואשים דברי בפיו

“E pus Minhas palavras em tua boca.” No estudo da Torá, as próprias palavras de D'us estão na boca da pessoa.

Isaiah 51:16א"י: ישעיהו נ"א:

וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבִצֵּל יְדֵי כְּסִיתֶיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֲרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי-אֵתָהּ:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ודברת כם

“E falarás nelas”: nas próprias palavras de D'us.

Deuteronomy 6:7 וְזָכַרְתָּם

וְשִׁנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ כִּם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכֶתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶתְךָ וּבְקוֹמֶיךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

95

וספרתם לכם כו' שבע שבתות

“E contareis para vós mesmos... sete semanas completas.”
A contagem atrai para baixo as luzes que circundam antes da Outorga da Torá.

Leviticus 23:15 ויקרא כ"ג:ט"ו

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

וכיון כו' ודף קפ"ג ע"א עד אפיק אורייתא

O Zohar, em Tetsavê, de 182b a 183a: por meio da contagem do Ômer, Israel aqui embaixo é santificado e, no quinquagésimo dia, por meio do despertar de baixo, a Torá é revelada em suas quarenta e nove faces.

Sofar, Zohar, Tetzaveh 6:55-7:64 ויג"ה:ו' ס"ד:ט"ז

97

מאכל שעורים שהוא מיכלא דבעירא

Estas palavras citam Sotah 14a:3-4; a passagem aparece abaixo.

Sotah 14a:3-4 ו"ד א:ג-ד

ואמר רבי חמא ברבי חנינא, מאי דכתיב: "אחרי ה' אלקיכם תלכו", וכי אפשר לו לאדם להלך אחר שכינה? והלא כבר נאמר "כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא!" אלא, להלך אחר מדותיו של הקדוש ברוך הוא: מה הוא מלביש צרומים, דכתיב: "ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם" — אף אתה הלכש צרומים. הקדוש ברוך הוא ביקר חולים, דכתיב: "וירא אלו ה' באלגי ממרא" — אף אתה בקר חולים. הקדוש ברוך הוא נחם אבלים, דכתיב: "ויחי" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Pesachim 3b:10-11 וי"א-י"ב

ההוא ארמא דהוה סליק ואכיל פסחים בירושלים. אמר: כתיב "כל בן נקר לא יאכל בו", "כל ערל לא יאכל בו", ואנא הא קאכילנא משופרי שופרי. אמר לקה רבי יהודה בן בתירא: מי קא ספו לך מאליה? אמר

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

לקה: לא. כי סלקת להתם אימא להו: ספו לי מאליה. כי סליק, אמר להו: מאליה ספו לי! אמרו לקה: אליה לגבוה סלקא.

There was a certain heathen who [under the guise of an Israelite] would come to Jerusalem every Passover and partake of the paschal lamb. Once he came before R. Juda b. Bathyra and said to him: "It is written in your Torah (Ex. 12:43) No stranger shall eat thereof, and again (Ex. 12:48) But no uncircumcised person shall eat thereof; nevertheless, I get to eat of the very best." "Have they given thee a piece of the fat of the tail?" remarked R. Juda b. Bathyra. "Nay," answered the heathen. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה סוטה יד, א. פסחים ג, ב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak